PLIEGOS
DE
ENCUENTRO
ISLAMO-CRISTIANO

13 Apellidos españoles de origen árabe

APELLIDOS ESPAÑOLES DE ORIGEN ARABE

por
JOSE M.ª CALVO BAEZA

PORTADA:

Fecundo como una granada de rojo vital en la diversidad de sus granos que la unidad del fruto concibe. Latente para la memoria de lo que en Granada supuso romper con la ciencia del saber entenderse. Germinal en la estrella de ocho cumbres; dualidad de los cuatro elementos sustanciales que se asumen para el impulso de la unidad hacia la cual convergen todas las líneas. Darek-Nymba alienta en el venir y devenir de un acuerdo inscrito y aún por cumplirse...

© 1990 Darek-Nyumba
Alcalá, 41 - 28014 MADRID
© José M.ª Calvo Baeza
ISBN: 84-88059-00-0
Depósito Legal: M-24591-1991
Fotocomposición: SAFEL, S.A.
Imprime IBERICA INDUSTRIAL
c/ Huertas, 47 bis – (Edificio Cervantes)
28014 MADRID

PRESENTACION

Con el presente estudio sobre Los Apellidos españoles de origen árabe, *terminamos la trilogía, posiblemente más significativa, de la profunda simbiosis cultural y humana que tuvo lugar en la España Musulmana.*

En efecto, esos miles de palabras que el árabe generosamente regaló a nuestra lengua (ver PLIEGO n.° 2: Palabras Españolas de Origen Arabe*) tan bellas, tan armoniosas, tan enteramente nuestras y tan perfectamente encajadas como si estuviesen hechas a medida para el español (alborozo, aljibe, noria, alcuza, tahona, atanor, acequia, jabalí, candil, dársena, retama...), esos miles de topónimos (ver PLIEGO n.° 11:* Nombres de lugar españoles de origen árabe*) con que fueron bautizando a nuestros pueblos, a nuestros ríos, a nuestra geografía toda, tan identificados con nuestra realidad que ni nos agreden en el recuerdo ni nos acomplejan en el devenir, y, sobre todo, estos miles de apellidos que ofrecemos en este número, tan entrañables en el sentido más literal y visceral de la palabra –el apellido es ese apodo que nunca duele ni ofende– y que son como el mar de la humanidad en donde confluyen ríos de etnias, de culturas, de espiritualidades... revelan con claridad meridiana, lo mucho que los hombres de Al-Andalus vivieron y convivieron durante más de nueve siglos (711-1614).*

La presente colección de apellidos, todos, por otra parte de plena actualidad y que se pueden encontrar en las más recientes Guías de Teléfonos, son, en este sentido, la expresión más exacta y profunda de esta simbiosis de la que estamos hablando. Simbiosis generosa que penetra hasta la misma sangre.

Como base de este estudio se ha utilizado el listado de Telefónica –12 gruesos volúmenes de unas 500 páginas cada uno– ya que difícilmente se podía encontrar un arsenal más completo sobre apellidos en España. Al final de este trabajo ponemos el resto de la bibliografía utilizada y a la que remitimos a nuestros lectores.

Pese a lo que muchos piensan, la mayoría de estos apellidos de origen árabe no son originarios de simples topónimos. Son apellidos personales, patro-matronímicos, hagiográficos y también toponímicos. Lo que supone un estadio cultural superior. Era toda la vida la que quedaba así apresada, mantenida por siglos como el signo inequívoco de tolerancia y de entendimiento entre hombres e historia, entre culturas y religiones.

Como advertíamos en los números anteriores dedicados a las Palabras y Nombres de lugar de origen árabe, que no estaban todos lo que son, así también aquí tampoco están todos los posibles Apellidos de origen árabe. Sí creemos, al contrario, que son todos los que están, dejando a los especialistas la tarea de continuar investigando y añadiendo, a la lista generosa que hoy ofrecemos, las nuevas adquisiciones de sus trabajos.

Antes de terminar queremos agradecer a Telefónica, en particular a su Consejero Director General D. Germán Ancochea, la colaboración tan eficaz que nos prestó poniendo a nuestra disposición su listado de apellidos. Y de modo especial agradecemos a nuestro buen amigo José M.ª Calvo Baeza su paciente y sabia labor y la generosidad puesta en la elaboración de esta trilogía de Palabras, Topónimos *y* Apellidos.

Y un deseo: que el conocimiento más exacto de lo que fue la verdadera historia de Al-Andalus, nos lleve a todos a un mayor aprecio mutuo que nos abra espaciosas las puertas del entendimiento y de la colaboración.

Emilio Galindo Aguilar
Director de PLIEGOS

NOTA 1: Como una de las novedades de esta nueva publicación es la transcripción de la palabra árabe, indicamos a continuación el sistema seguido:

ء أ	ر R	غ G
ب B	ز Z	ف F
ت T	س S	ق Q
ث T̲	ش Š	ك K
ج Ŷ	ص Ṣ	ل L
ح Ḥ	ض Ḍ	م M
خ J	ط Ṭ	ن N
د D	ظ Ẓ	ه Ĥ
ذ D̲	ع ʿ	و W
		ي Y

— Vocales breves: a, i, u. — Vocales largas: a:, i:, u:
— Diptongos: ay, aw.

— Para las geminadas se ha optado por intercalar un punto entre ambas consonantes, para mayor claridad del lector no especializado.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ABADAL	ʿAbd Allah	ʿAbd Allah. N.P. pers.
ABADI	ʿab.ba:di:	patronímico del N.P. ʿAb.ba:d
ABALAD	al-balad	el país
ABALADEJO	Dim. albalaṭ/al-balaːṭ	la calzada
ABALAT	al-balaːṭ	la calzada
ABARCA	al-birka	el estanque
ABAS	ʿAb.baːs	ʿAb.baːs. N.P. pers.
ABBAD	ʿAb.baːd	ʿAb.baːd. N.P. pers.
ABDELA	ʿAbd Allah	ʿAbd Allah. N.P. pers.
ABECASIS	Abu: l-Qaːsis	Abu: l-Qaːsis. N.P. pers.
ABIDA	Ḥad.daːda	herrera
ABIN	Ibn	Hijo de
ABOLAFIA	Abu: l-ʿAːfiya	Abu: l-ʿAːfiya. N.P. pers., el de la buena suerte
ABOLAFIO	V. Abolafia	
ACEBUCHE	az-zanbuːŷ	el olivo silvestre
ACEITUNA	az-zaytuːna	el fruto del olivo
ACEITUNI	az-zaytuːni:	procedente de Zaytun, ciudad china
ACEITUNO	V. Aceituna	
ACELLA	as-saːniya	aceña, molino de agua
ACEÑA	as-saːniya	aceña, molino de agua
ACEÑA DE BUTRON		
ACEÑAS	Pl. de Aceña	
ACEÑERO	Der. de Aceña	
ACERAS	aṣ-ṣiraːṭ	el camino
ACERAT	aṣ-ṣiraːṭ	el camino
ACERET	V. Acerat	
ACERETI	Der. de Aceret.	
ACEYTUNO	V. Aceituno	
ACHAQUES	aš-šakaʾ:	la queja, indisposición
ACIAR	az-ziyaːr	la tenaza del albéitar
ACIN	Ḥasan	Ḥasan. N.P. pers.
ACION	as-siyuːr	las correas
ACITUNO	V. Aceituno	
ACUBILLA	V. Alcubilla, Dim. Alcoba	
ADAL	ʿAbd Allah	ʿAbd Allah. N.P. pers.
ADALIA	ad-daːliya	la vid / la noria
ADALID	ad-daliːl	el guía
ADAM	Aːdam	Aːdam. N.P. pers.
ADAMU	V. Adamuz	
ADAMUT	V. Adamuz	
ADAMUZ	ad-daːmuːs	la cueva, la cisterna, el rincón
ADARBE	ad-darb	el camino estrecho, el desfiladero
ADARME	ad-dirham	la dracma
ADARVE	V. Adarbe	
ADARVES	Pl. de Adarve	
ADARVEZ	V. Adarve	
ADELFA	ad-difla	la adelfa

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ADEMA	De Ademe / ad-daᶜm	el sostén, el apoyo
ADEMUZ	ad-daymu:s	la cueva, la cisterna, el rincón
ADERVE	V. Adarve	
ADOBA	aṭ-ṭu:b	el ladrillo
ADOBAS	Pl. de Adoba	
ADOBES	aṭ-ṭu:b	el ladrillo
ADOVES	V. Adobes	
ADRA	ad-da:ra	la vuelta, el círculo
ADUAN	ad-di:wa:n	el registro
ADUANAS	Pl. de Aduana	
ADUANES	V. Aduanas	
ADUR	ad-dawr	el turno, la vuelta
AGER-O	ʿAšir	ʿAšir. N.P. pers.
AGER-O	Aŷi:r	asalariado
AGOFRIN	Ajofrin / al-Ŷaᶜfari:n	Los ŷaᶜfar. N.P. pers.
AGUACIL	V. Alguacil	
AHIN	ᶜayn	fuente
AICH	ʿAyš	ʿAyš. N.P. pers.
AIN	ᶜayn	fuente
AINA	ᶜayn	fuente
AINES	Pl. de Ain	
AINSA	ᶜayn ʿA:ʾišà	fuente de ʿA:ʾiša. N.P. pers.
AISA	ʿA:ʾiša/ᶜI:sà	ʿA:ʾiša/ᶜI:sà NN.PP. pers.
AIX	ʿAyš	ʿAyš N.P. pers.
ALABADI	V. Abadí	
ALABARDA	al-barḍaᶜa	albarda
ALACHE	Ḥaŷ.ŷ / al-Ḥaŷ.ŷ	peregrino / el peregrino
ALAFALLA	al-ᶜa:fiya	la salud
ALAIZA	al-Aysar	el izquierdo
ALAJA	al-ḥa:ŷa	la cosa necesaria / alhaja
ALAMAR	al-ᶜalam	el borde, el ribete
ALAMBRA	V. Alhambra	
ALAMI	al-ʾami:n	el fiel, el síndico
ALAMIN	al-ʾami:n	el fiel, el síndico
ALAMINO	al-ʾami:n	el fiel, el síndico
ALAMINOS	Pl. Alamino	
ALARACH	al-ᶜari:š	la parra
ALARACHE	al-ᶜari:š	la parra
ALARD	al-arḍ	la exhibición
ALAXA	V. Alaja	
ALAYA	fem.ant. Aleya / al-ʾaya	Versículo del Corán
ALAYON	al-ᶜuyu:n	las fuentes
ALAZAN	al-ḥiṣa:n	el caballo de raza
ALAZOR	al-ᶜaṣfur	el cártamo
ALAZRAKI	al-azraq	el azul
ALBACA	al-ḥabaq	albahaca
ALBACAR	al-baqar	lugar de vacas
ALBACETE	al-basi:ṭ	el llano

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALBADALEJO	Dim. de Albalat	
ALBAEJO	V. Albadalejo	
ALBAICIN	al-baya:zi:n	los halconeros
ALBAIDA	al-bayḍa:'	la blanca
ALBAL	al-baʿl	el secano
ALBALA	al-bala:ṭ	la calzada
ALBALAD	V. Albalat	
ALBALADE	V. Albalat	
ALBALADEJO	Dim. de Albalat	
ALBALAT	al-bala:ṭ	la calzada
ALBALATE	V. Albalat	
ALBALETO	V. Albalat	
ALBALOTE	al-bal.lu:ṭ	la encina
ALBANA	al-bina:'	la construcción
ALBANEL	al-ban.na:'	el albañil
ALBANELL	V. Albanel	
ALBAÑELL	V. Albañil	
ALBAÑIL	al-ban.na:'	el albañil
ALBAÑIR	V. Albañil	
ALBARAN	al-bara:'	el papel o documento de libertad o exención
ALBARCA	V. Alberca	
ALBARCAS	Pl. de Albarca	
ALBAREDA	al-bari:da	la posta
ALBAREDE	V. Albareda	
ALBAREDO	al-bari:d	la posta
ALBARICO	al-wariq	el frondoso
ALBARRACIN	Ibn Razi:n	los Ibn Razi:n. N.P. pers.
ALBARRAN	albarra:ni:	el forastero
ALBARRAS	al-baraṣ	la lepra
ALBAYDA	al-bayḍa:'	la blanca
ALBEIDA		
ALBELDA	al-balda	la villa
ALBELDO	V. Albelda	
ALBER	al-bi'r	el pozo
ALBERC	al-wari:q	el frondoso
ALBERCA	al-birka	el estanque
ALBERCAS	Pl. de Alberca	
ALBERETE	al-bari:d	la posta
ALBERICH	al-wari:q	el frondoso
ALBERICO	al-wari:q	el frondoso
ALBERIQUE	al-wari:q	el frondoso
ALBERITE	al-bari:d	la posta
ALBERQUILLA	Dim. de Alberca	
ALBIR	al-bi'r	el pozo
ALBIRA	al-bi'r	el pozo
ALBOLAFIO	Abu: l-ʿA:fiya	Abu: l-ʿA:fiya. N.P. pers. el de la buena suerte
ALBORAC	al-burayŷ	la torrecilla

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALBORACH	al-burayŷ	la torrecilla
ALBORC	V. Alborg	
ALBORCH	al-burŷ	la torre
ALBORCHS	V. Alborch	
ALBORECA	al-burayka	el pequeño estanque
ALBORECH	al-burayŷ	la torrecilla
ALBOREDA	al-burayd	la pequeña posta
ALBORG	al-burŷ	la torre
ALBORJA	al-burŷ	la torre
ALBORNO	V. Albornos	
ALBORNOS	al-Burnu:s	al-Burnu:s. N. tribu berberisca
ALBORNOZ	V. Albornos	
ALBOROCH	al-buru:ŷ	las torres
ALBORQUERQUE	V. Alburquerque	
ALBRICIAS	al-bišaːra	la buena nueva
ALBUCHEC	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q. N.P. pers.
ALBUDEYTE	al-buḍayḍ	el agua escasa
ALBUERA	De Albufera / al-buhayra	la laguna
ALBUISECH	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q. N.P. pers.
ALBUIXEC	V. Albuisech	
ALBUIXECH	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q. N.P. pers.
ALBUIXECHS	Pl. de Albuixech	
ALBUJAR	V. Albujer	
ALBUJER	al-buḥayr	el lago
ALBUQUERQUE	V. Alburquerque	
ALBURECA	al-burayka	el pequeño estanque
ALBURG	al-burŷ	la torre
ALBURQUER	V. Alburquerque	
ALBURQUERQUE	Abu: l-Qurq	país del alcornoque
ALBUSAC	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q. N.P. pers.
ALBUXECH	V. Albuisech	
ALBUYSECH	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q. N.P. pers.
ALCACER	al-qaṣr	el palacio
ALCACER	al-qaṣi:l	la cebada verde
ALCADE	V. Alcalde	
ALCAFORADO	Der. Alcanfor/al-kaːfuːr	
ALCAIDE	al-qaːʾid	Alcaide, jefe militar
ALCALA	al-qalʿa	el castillo
ALCALDE	al-qaːḍi:	el juez
ALCAMI	al-jamiːs	el cuerpo de ejército
ALCANADRE	al-qanaːṭir	los puentes
ALCANIZ	V. Alcañiz	
ALCANTAR	V. Alcántara	
ALCANTARA	al-qanṭara	el puente, el dique
ALCANTARAS	Pl. de Alcántara	
ALCANTARILLA	Dim. de Alcántara	
ALCANTARILLAS	Pl. de Alcantarilla	
ALCAÑIZ	al-kunaːʾis	las iglesias.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALCARAN	al-karawa:n	alcaraván
ALCARAZ	al-karaz	el cerezo
ALCARIA	al-qarya	la alquería
ALCARIAS	Pl. de Alcaria	
ALCARRAZ	al-kar.ra:z	la jarra de cuello estrecho
ALCARRAZO	Der. de Alcarraz	
ALCASABA	al-qaṣba	la fortaleza
ALCASEBA	V. Alcasaba	
ALCASOBA	V. Alcasaba	
ALCAUZA	V. Alcuza	
ALCAYDE	V. Alcaide	
ALCAZABA	al-qaṣba	la fortaleza
ALCAZAR	al-qaṣr	el castillo, el palacio
ALCAZAREN	al-qaṣrayn	los dos palacios
ALCAZR	al-qaṣr	el castillo, el palacio
ALCID	al-sayyid	el señor
ALCIRA	al-ŷazi:ra	la isla
ALCOBA	al-qub.ba	la cúpula, la bóveda
ALCOBAL	V. Alcoba	
ALCOBAS	Pl. de Alcoba	
ALCOBET	Dim. de Alcoba	
ALCOBILLA	Dim. de Alcoba	
ALCOCER	al-quṣayr	el palazuelo
ALCOCERA	V. Alcocer	
ALCOLEA	al-qulayʿa	el castillejo
ALCOR	al-qu:r	colina aislada
ALCORA	al-ku:ra	la esfera
ALCORES	Pl. de Alcor	
ALCOROCHE	al-juru:ŷ	la salida
ALCOVA	V. Alcoba	
ALCOVE	V. Alcoba	
ALCUACIL	V. Alguacil	
ALCUBILLA	Dim. de Alcoba	
ALCUBILLAS	Pl. de Alcubilla	
ALCUBILLO	V. Alcubilla	
ALCUDIA	al-kudya	el cerro, la loma
ALCUDIAS	Pl. de Alcudia	
ALCUSA	V. Alcuza	
ALCUVILLA	Dim. de Alcoba	
ALCUZA	al-ku:za	la vasija
ALCUÑA	al-kunya	el sobrenombre
ALDABA	al-ḍab.ba	el picaporte, el cerrojo
ALDABAS	Pl. de Aldaba	
ALDABE	V. Aldaba	
ALDABERO	Der. de Aldaba	
ALDAVA	V. Aldaba	
ALDAVE	V. Aldaba	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALDAVERO	Der. de Aldaba	
ALDAY	al-ḍayᶜa	la granja, la finca rústica
ALDAYA	al-ḍayᶜa	la granja, la finca rústica
ALDEA	al-ḍayᶜa	la granja, la finca rústica
ALDEAMIL	Der. de Aldea	
ALDEANO	Der. de Aldea	
ALDEANUEVA	Der. de Aldea	
ALDEGUELA	V. Aldahuela	
ALDEHUELA	Dim. de Aldea	
ALDEHUELAS	pl. de Aldehuela	
ALDEHUELO	V. Aldehuela	
ALDEIRE	al-dayr	el convenio
ALDELACID	al-ḍayᶜa al-Say.yid	la granja de al-Say. yid.
ALDOBERA	al-duwayra	la redondilla
ALDOVER	al-duwayr	el redondillo
ALDOVERA	al-duwayra	la redondilla
ALEA	al-ʾaya	Aleya, versículo del Corán
ALEJA	al-luwayḥ	la tablita
ALEN	al-ᶜayn	la fuente
ALFAFAR	al-faj.ja:r	la alfarería
ALFAGEME	la-haŷ.ŷa:m	el sangrador, el que pone ventosas
ALFAJARIN	al-faj.ja:rin	los alfareros
ALFAJEME	al-haŷ.ŷa:m	el sangrador, el que pone ventosas
ALFALLATE	V. Alfayate	
ALFAMA	al-ŷa:miᶜ	la mezquita
ALFAMBRA	al-ḥamra:ʾ	la roja
ALFAR	al-faj.ja:r	el alfarero
ALFARA	al-faj.ja:ra	la alfarería
ALFARAS	al-ḥaraṭ	el campo, el sembrado
ALFARAZ	al-faras	el caballo
ALFARES	V. Alférez	
ALFAREZ	V. Alférez	
ALFARO	al-fa:ruh	el faro
ALFAROS	Pl. de Alfaro	
ALFARRAS	al-jar.ra:ṣ	el alfarrador
ALFAS	al-faḥz	el campo sembrado
ALFAY	al-fayḍ	la crecida de agua
ALFAYA	al-ḥa:ŷa	la cosa necesaria
ALFAYATA	V. Alfayate	
ALFAYATE	al-jay.ya:ṭ	el que cose, sastre
ALFAYETE	V. Alfayate	
ALFEGEME	V. Alfageme	
ALFERES	V. Alférez	
ALFEREZ	al-fa:ris	el jinete
ALFEREZ DE XODAR	al-fa:ris y Šawḍar	Alférez y Šawḍar. N.P. pers.
ALFOCEA	al-ḥawziyya	la del pago, término rural
ALFOZ	al-ḥawz	el pago, el término rural
ALFAMBRA	al-ḥamra:ʾ	la roja

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALGABA	al-ga:ba	el bosque
ALGAR	al-ga:r	la cueva
ALGARA	al-ga:ra	la cueva
ALGARABEL	al-garb	el sauce
ALGARBE	al-garb	el occidente, el poniente
ALGARRA	al-garra:'	la blanca
ALGARVE	V. Algarbe	
ALGECIRA	V. Algeciras	
ALGECIRAS	al-ŷazi:ra	la isla, la península
ALGETA	al-šaṭ.ṭ	la orilla, la ribera
ALGIBE	al-ŷibb	el pozo, la cisterna
ALGINET	al-ŷin.na:t	los huertos
ALGOLA	al-gawra	la tierra baja
ALGOR	al-gawr	depresión, suelo bajo
ALGORA	al-gawra	la tierra baja
ALGUACIL	al-wazi:r	el ministro, el alguacil
ALGUAZAS	ar-raz.za	el gȯzne
ALHAJA	al-ḥa:ŷa	la cosa necesaria
ALHAJAS	Pl. de Alhaja	
ALHANA	al-ḥam.ma	la fuente termal
ALHAMAR	al-ḥanbal	el cobertor
ALHAMBRA	al-ḥamra:'	la roja
ALHANDIGA	al-jandaq	el foso, el barranco
ALHAQUIME	al-Ḥaki:m	al-Ḥaki:m. N.P. pers.
ALHEÑA	al-ḥin.na:'	el ligustro
ALHONDIGA	al-funduqa	la posada
ALHUCEMAS	al-juza:ma	Pl. el espliego
ALI	ʿAli:	ʿAli:. N.P. pers.
ALIA	ʿa:liya	alta
ALIAGA	ŷawlaq	aulaga
ALIAGAS	Pl. Aliaga	
ALIAGUILLA	Dim. de Aliaga	
ALIAS	Pl. de Alia	
ALIFA	al-ḥalfa	el junco
ALIJAR	al-ḥiŷa:r	las piedras
ALIMAN	al-'ayman	el derecho
ALINDE	al-hind	el espejo de acero de la India
ALJAMA	al-ŷama:ʿa	la congregación
ALJECIRAS	V. Algeciras	
ALJIRAY	al-ŷiba:'i:	tributario
ALJIBE	al-ŷib.b	el pozo, la cisterna
ALJIVES	Pl. de Aljive	
ALLEPUZ	al-labu:s	la coraza
ALLOS	al-lawz	el almendro
ALLOSA	V. Alloza	
ALLOZ	al-lawz	el almendro
ALLOZA	al-lawza	el almendro
ALMA	al-ma:'	el agua

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALMADANA	V. Almadén	
ALMADANI	al-maᶜdani:	el mineral
ALMADEN	al-maᶜdin	la mina
ALMADOVAR	V. Almodóvar	
ALMAGRO	al-magra	la arcilla roja
ALMAGROS	Pl. de Almagro	
ALMAGUER	al-magi:d	el canal de riego
ALMAGUERA	V. Almaguer	
ALMAIDA	al-ma:ʿida	el otero, la meseta
ALMANSA	al-mansaf	la mitad del camino
ALMANSILLA	Dim. de Almansa	
ALMANZA	V. Almansa	
ALMANZOR	al-manṣu:r	el bien defendido
ALMANZORA	al-manṣu:ra	la bien defendida
ALMARAZ	al-maḥraṯ	el labrantío
ALMARCHA	al-marŷ	el prado
ALMARCHE	V. Almarcha	
ALMARCHO	V. Almarcha	
ALMARJA	al-marŷa	el prado
ALMARZA	al-marŷa	el prado
ALMARZO	al-marŷ	el prado
ALMAZAN	al-maḥṣan	el fortificado
ALMAZARA	al-maᶜṣara	la prensa, el molino de aceite
ALMAZON	Der. de Almanza	
ALMAZOR	al-maḥṣu:r	el cerrado
ALMAZORA	al-maḥṣu:ra	la cerrada
ALMEDINA	al-madi:na	la ciudad
ALMEIDA	al-ma:ʿida	el otero, la meseta
ALMENAR	al-mana:r	las torres de señales
ALMENARA	al-mana:ra	torre de señales
ALMENARAS	Pl. de Almenara	
ALMENARES	V. Almenaras	
ALMERIA	al-mariyya	la atalaya
ALMEYDA	V. Almeida	
ALMIRAL	ʿAmir al-baḥr	jefe, el que manda en el mar
ALMIRALL	V. Almiral	
ALMIRANTE	V. Almiral	
ALMIRANTEARENA	Der. Almirante	
ALMIREZ	al-mihra:s	el instrumento para machacar
ALMODOBAR	V. Almodóvar	
ALMODOVAR	al-mud.dawar	el redondo
ALMOGABAR	V. Almogávar	
ALMOGAVAR	al-muga:wir	el que hace algaras
ALMOGAVER	V. Almogávar	
ALMOGUEIRA	V. Almoguera	
ALMOGUERA	al-muga:ra	la cueva
ALMOGUERAS	Pl. de Almoguera	
ALMOHALLA	al-maḥal.la	el campamento, la posada

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ALMOHAYA	al-maḥal.la	el campamento, la posada
ALMOHOLLA	V. Almohalla	
ALMONACID	al-munasti:r	el monasterio
ALMONTE	al-munt	el monte
ALMORAVID	al-mura:biṭ	el profeso en una rábida
ALMOROS	V. Almorox	
ALMOROX	al-muru:ŷ	los prados
ALMOROZ	V. Almorox	
ALMORAZA	V. Almuzara	
ALMUDAINA	al-mudayna	la ciudadela
ALMUDENA	al-mudayna	la ciudadela
ALMUDEVAR	al-mudaw.war	el redondo
ALMUDEVER	V. Almodóvar	
ALMUDI	al-mud.di:	lo relativo al almud / medida para áridos
ALMUGAVER	al-muga:wir	el que hace algaras
ALMUGUERA	al-muga:ra	la cueva
ALMUNIA	al-munya	el huerto
ALMUNIA DE PROXITA		
ALMUÑA	V. Almunia	
ALMUÑIA	V. Almunia	
ALMUZARA	al-muṣa:ra	el estadio, el hipódromo
ALOBERA	al-huwayra	el olmillo
ALOCAZ	al-ʿuka:z	el mercado
ALOCEN	al-ḥuṣayn	el castillejo
ALONDIGA	al-funduqa	la posada
ALOVERA	al-ḥuwayra	el olmillo
ALQUEZAR	al-qaṣr	el palacio
ALTAHONA	al-ṭa:ḥu:na	el molino de cereales
ALTELL	al-tal.l	el montículo
ALVA	ʿalwa	altura
ALVACETE	al-basi:ṭ	el llano
ALVAJAR	al-baḥ.ḥa:r	el marinero
ALVALAT	al-bala:ṭ	la calzada
ALVAS	Pl. de Alva	
ALVELDA	al-balda	la villa
ALVER	al-biʾr	el pozo
ALVERICA	al-wari:qa	la frondosa
ALVERITE	al-bari:d	el fresco
ALVITRE	al-bari:d	el fresco
AMAD	Aḥmad / Ḥa:mid / Ḥami:d	Aḥmad/Ḥa:mid/Hami:d, NN.PP. pers.
AMADO	Aḥmad / Ḥa:mid / Ḥami:d	Aḥmad/Ḥa:mid/Hami:d: NN.PP. pers.
AMAT	Aḥmad	Aḥmad N.P. pers.
AMATE	V. Amat	
AMBROS	ʿAmru:s	ʿAmru:s. N.P. pers.
AMBROZ	V. Ambrós	
AMBRUS	V. Ambrós	
AMESQUITA	masŷid	mezquita
AMET	Aḥmad	Aḥmad N.P. pers.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
AMEZQUETA	V. Amezquita	
AMEZQUITA	masŷid	mezquita
AMIL	ʿa:mil	jefe de distrito
AMIL DE SOT	Sot/Saʿu:d. Masʿu:d, abreviado.	
AMONACID	al-munastir	el monasterio
ANAYA	an-nahya	el agua estancada
ANAYAS	Pl. de Anaya	
ANDORRA	gandu:ra	fatua
ANDORRILLA	Dim. de Andorra	
ANEA	an-naʾya	la flauta
ANEAS	Pl. de Anea	
ANEL	V. Anil	
ANELL	V. Anil	
ANESCAR	al-ʿaskar	el campamento
ANIL	an-ni:l	la planta del índigo
ANORIA	an-naʿuriyya	la noria
ANSOLA	ʿunsula:ʾ	puerro
ANZOLA	ʿunsula:ʾ	puerro
AÑOVER	an-nawa:yil	los regalos
ARABI	ʿarabi:	árabe
ARABIO	V. Arabi	
ARABITO	Dim. Arabe	
ARAEZ	ar-raʾi:s	el jefe, el caudillo
ARAHAL	ar-raḥal	parador, alquería, masía
ARAMBEL	al-ḥambal	poyal, tapiz
ARAMBOL / Alambor	al-ʿubr	el margen
ARAMBUL	V. Alambor	
ARANCEL / Alancel	ʿilm al-ʾasʿa:r	el registro de los precios
ARAVI	V. Arabi	
ARBE	ʿArabi:	árabe
ARBEA	ʿArabi:	árabe
ARBELLON / Albollón	al-bal.la:ʿa	la cloaca
ARBUIXECH	Abu: Isḥa:q	Abu: Isḥa:q
ARBUSECH	V. Arbuixech	
ARCAIDE	V. Alcalde	
ARCILA	Arsila	Arsila, ciudad marroquí
ARECHE	ʿari:š	parra
AREHAL	ar-raḥal	el hato, la mesía
ARGAYA	al-ga:ya	el término, el fin
ARGAÑA	V. Argaya	
ARGES	ʾarŷa:s	basura, estiércol
ARIJA	ʿari:š	parra
ARIZA	ḥari:ša	posesión
ARMUNIA	al-munya	el huerto
ARMUÑA	V. Armunia	
ARRABAL	ar-rabaḍ	el arrabal, el barrio
ARRABALES	Pl. de Arrabal	
ARRABALI	Der. de Arrabal	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ARRABAR	V. Arrabal	
ARRAES	ar-raʾiːs	el jefe, el caudillo
ARRAEZ	ar-raʾiːs	el jefe, el caudillo
ARRAIZ-A	ar-raʾiːs	el jefe, el caudillo
ARRATE / Arrelde	ar-riṭl	la libra
ARRAYAN	ar-rayḥaːn	el mirto, arrayán
ARRAYEZ	V. Arráez	
ARRAZ	V. Arráez	
ARRAZ	ḥar.raːṯ	labrador
ARRAZA	V. Arraez	
ARRIATE	ar-riy.yaːḍ	los jardines
ARRIFE	ar-riːf	llanura cerca del mar
ARROBA	ar-rubʿ	la cuarta parte
ARROBAS	Pl. de Arroba	
ARROBI	ar-rubʿiː	lo relativo a la cuarta parte
ARROCE	ar-ruz.z	el arroz
ARROZ	ar-ruz.z	el arroz
ARSENAL	daːr aṣ-ṣinaːʿa	casa de fabricación
ARUS-A	ʿaruːs	novio-a
ARZUBIA	aš-šuʿbiyaː	corriente de agua de un arenal
ASA	ʾAːʾiša	ʾAːʾiša. N.P. pers.
ASAGRA	as-sajra	la peña fortificada
ASUD	as-sud.d	la barrera, la presa
ASURA	as-suːra	capítulos en que se divide el Corán
ATAHONA	aṭ-ṭaḥuːna	el molino de cereales
ATAHONERO	Der. de Atahona	
ATALAYA	aṭ-ṭaliːʿa	la atalaya, la vanguardia
ATECA	ʿatiːqa	la antigua
ATECA	at-taːŷ	la corona
AUDELA	ʾAbd Allah	ʾAbd Allah. N.P. pers.
AUGE	ʾawŷ	el punto más alto del cielo
AVEZ	ʾAb.baːs	ʾAb.baːs. N.P. pers.
AVIZANDA	Ibn Sal.laːm	Ibn Sal.laːm. N.P. pers.
AXA	ʾAːʾiša	ʾAːʾiša. N.P. pers.
AXE	ʾAːʾiša / ʾAšir	ʾAːʾiša/ʾAšir NN.PP. pers.
AYAD	ʾAy.yaːd	ʾAy.yaːd. N.P. pers.
AYAT-S	ʾAy.yaːd	ʾAy.yaːd. N.P. pers.
AYNA	ʿayna	fuente
AYNAT	V. Ayna	
AYNE	V. Ayna	
AYS-A	ʾAyš	ʾAyš. N.P. pers.
AZABAL	as-sabal	la espiga
AZAFRA	aṣ-ṣajra	la peña fortificada
AZAFRANI	Der. de Azafrán	
AZAGRA	aṣ-ṣajra	la peña
AZALA	aṣ-ṣalaː	la oración
AZAÑA	as-saːniya	la noria, la aceña
AZAR	az-zahr	el dado para jugar

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
AZARA	aṣ-ṣajra	la peña fortificada
AZARA DE BARBUÑALES	ad-dara	el maíz
AZAROLA	az-zaʿru:ra	el acerolo, el níspero
AZARRULLA	az-zaʿru:ra	el acerolo, el níspero
AZME	Aḥmad	Aḥmad. N.P. pers.
AZNAL	V. Aznar	
AZNAR	ḥaṣn na:r	fuerte de fuego
AZNARES	Pl. de Aznar	
AZNAREZ	V. Aznares	
AZNARIZ	V. Aznares	
AZOFRA	as-sujra	el tributo
AZOGUE	az-zawqa	el mercurio
AZOGUES	Pl. de Azogue	
AZOGUEZ	V. Azogues	
AZOQUE	as-su:q	el mercado
AZOR	as-su:r	el muro
AZORA	V. Asura	
AZORDUY	Compuesto de Azor	
AZORE	V. Azor	
AZORERO	Der. Azor	
AZORES	Pl. de Azor	
AZOY	az-za:wiyya	la ermita
AZUAGA	az-zuwa:ga	az-zuwa:ga. Nom tribu berberisca
AZUCENA	as-su:sa:na	el lirio
AZUGA	V. Azúgar	
AZUGAR	as-suk.kar	el azúcar
AZULLA	as-sul.la:ŷ	la hierba de pasto para camellos
B		
BAAR	baḥ.ḥa:r	marinero
BACARA	baqar	vacas
BACETA	Der.de baza/baz.za	ganancia conquistada en la disputa
BACETE	V. Baceta	
BACO	ba:ku:r	precoz, temprano
BADAL	ba:dila	la carne entre pecho y axila
BADEN	baṭn	vientre, depresión del suelo
BADENA	V. Badin	
BADIN	ba:ṭin	paraje de tierra seca donde se estanca el agua
BADINO	V. Badin	
BADUY	badawi:	beduino
BAIDAL	ʿUbayd Allah	ʿUbayd Allah. N.P. pers.
BAL	baʿl	tierra de secano
BALADI	baladi:	del propio país
BALAJ	balajš	Bedajshan, lugar donde se encuentran estas piedras preciosas
BALAT	bala:ṭ	camino, calzada

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
BALAZOTE	baʿl as-sud.d	secano del azud
BALBACIL	baʿl basil	secano de la cebolla
BALBAS	Abu: l-ʿAb.ba:s	Abu: l-ʿAbba:s. N.P. pers.
BALCAZAR	al-qaṣr	valle más el palacio
BALDA	ḍab.ba	picaporte
BALDA	ba:ṭila	cosa vana, inútil
BALDAS	Pl. Balda	
BALDE	ba:ṭil	vano, inútil
BALDELOMAR	ʿUmar	valle más ʿUmar. N.P. pers.
BALDOMAR	V. Baldelomar	
BALLU	Abu: l-ʿU:š	Abu: l-ʿu:š. N.P. pers.
BALMAZAN	al-maḥsan	valle más el fortificado
BALU	Abu: l-ʿU:š	Abu: l-ʿu:š. N.P. pers.
BALUST	Abu: l-ʿU:š	Abu: l-ʿu:š. N.P. pers.
BARACA	bakara	bendición
BARANI	Bara:nis	Bara:nis. Tribu beréber
BARANY	Bara:nis	Bara:nis. Tribu beréber
BARCENILLA	Der. de Barcina	
BARCINA	V. Barcino	
BARCINILLA	Der. de Barcina	
BARCINO	barši:	de color mixto de cetrino, o negro y rojo
BARDA	barḍaʿa	albarda
BARDAGI	V. Bardají	
BARDAJI	bardaỹ	mancebo cautivo
BARDAS	Pl. de Barda	
BARDAXI	V. Bardají	
BARRAGAM	V. Barragán	
BARRAGAN	al-barra:ni:	el forastero, mozo soltero
BARRAGANA	Fem. de Barragán	
BARRAGANES	Pl. de Barragán	
BARRAGANS	V. Barragán	
BARRAMEDA	barr al-ma:ʾida	la barra movediza
BARRI	bar.ri:	exterior, propio de las afueras
BARRIO	bar.ri:	exterior, propio de las afueras
BARRIOCANAL	Compuestos de barrio	
BARRIOMIRON		
BARRIONUEVO		
BARRIOPEDRO		
BARRIOS	Pl. de Barrio	
BARRY	V. Barri	
BASAN	Bas.sa:m	Bas.sa:m. N.P. pers.
BATEA	ba:tiyya	gamella
BAYAL	baʿl	tierra de secano
BAYOAL	ʿUbayd Allah	ʿUbayd Allah. N.P. pers.
BAYDALL	ʿUbayd Allah	ʿUbayd Allah. N.P. pers.
BAZA	baz.za	ganancia conquistada en la disputa
BAZAS	Pl. de Baza	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
BAZIN	Bas.sa:m	Bas.sa:m. N.P. pers.
BEAR	bi'ar	pozos
BECHI	ba:ŷi:	de Beja
BEINASER	Ibn Naṣr	Ibn Naṣr. N.P. pers.
BELLOT	V. Bellota	
BELLOTA	bal.lu:ṭ	encina
BELLIT	Der. de bellota	
BELLOTO	V. Bellota	
BELLOTOS	Pl. de Belloto	
BEN	ibn	hijo
BENACET	Ben Zayd	Ben Zayd N.P. pers.
BENALCAZAR	Ibn al-qaṣr	Hijo más el palacio
BENALI	Ibn ʿAli:	Ibn ʿAli: N.P. pers.
BENAQUE	Ibn Ḥakam	Ibn Ḥakam. N.P. pers.
BENASAR	Ibn Naṣr	Ibn Naṣr. N.P. pers.
BENASER	V. Benasar	
BENAVIDE	V. Benavides	
BENAVIDES	Ibn ʿAbi:dis	Ibn ʿAbi:dis. N.P. pers.
BENAVIDEZ	V. Benavides	
BENECHE	Ben ʿA:'iša	Ben ʿA:'iša. N.P. pers.
BENEJAMA	Bani: ŷama:ᶜa	Bani: ŷama:ᶜa Nom. de familia.
BENESA	Ben ᶜI:sà	Ben ᶜI:sà N.P. pers.
BENIFAYO	Bani: Ḥay,yu:n	Bani: Ḥay-yun. Nom. familia
BENIMELI	Bani: Mali:ḥ	Bani: Mali:ḥ. Nom. de familia.
BENIMELLI	V. Benimeli	
BENIS	V. Benisa	
BENISA	Bani: ᶜI:sà	Bani: ᶜI:sà. Nom. de familia
BENISALET	V. Benisanet	
BENISANET	Bani: Sani:d	Bani: Sani:d Nom. de familia
BENISIA	V. Benisa	
BENLLOSA	Ben Lawza	Ben Lawza N.P. pers.
BENNASAR	Ibn Naṣr	Ibn Naṣr. N.P. pers.
BENNASER	V. Bennasar	
BENNASSAR	V. Bennasar	
BENNASSER	V. Bennaser	
BENZAL	Ibn Sahl	Ibn Sahl. N.P. pers.
BENZALA	Ibn Sahl	Ibn Sahl N.P. pers.
BERBER	Barbar	Beréber
BERBERA	Barbar	Beréber
BEZARES	ba:zahr.Pl. Bezar	antídoto, contraveneno
BEZAREZ	V. Bezares	
BINASANET	Ibn Sanad	Ibn Sanad. N.P. pers.
BINISIA	V. Benisa	
BINUESA	Banu: ᶜI:sà	Banu: ᶜI:sà Nom. de familia
BLEDA	bulayda/bala:ṭa	pueblecito / loseta
BOADELLA	Abu: ʿAbdallah	Abu: ʿAbdallah N.P. pers.
BOADILLA	Abu: ʿAbdallah	Abu: ʿAbdallah. N.P. pers.
BOATELLA	V. Boadella	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
BOBADILLA	V. Boadilla	
BODOQUE	bunduq	avellano, bolita
BOERA	V. Bohera	
BOERAS	Pl. de Boera	
BOHERA	buḥayra	laguna
BOLEDA	bulayda	pueblecito
BOLEDO	V. Boleda	
BOLET	V. Boledo	
BOLOT-A	bul.lu:ṭa	bellota
BORCH	burŷ	torre
BORCHA	V. Borch	
BORCHE	V. Borch	
BORCHS	Pl. Borch	
BORG	burŷ	torre
BORGE	burŷ	torre
BORGES	Pl. Borge	
BORJ	burŷ	torre
BORJA	burŷ	torre
BORJABAD	burŷ ʿAb.ba:d	torre de ʿAb.ba:d
BORJABAT	V. Borjabad	
BORJABAZ	V. Borjabad	
BORJAS	Pl. de Borja	
BORJE	burŷ	torre
BORJES	Pl. de Borje	
BORJI	burŷi:	relativo a la torre
BOROX	buru:ŷ	torres
BORRASA	Abu:Raša:d	Abu: Raša:d. N.P. pers.
BORRASSA	V. Borrasa	
BORRET	Abu: l-Rida:'	Abu: l-Rida: '. N.P. pers.
BORRETO	Abu: l-Rida:'	Abu: l-Rida: '. N.P. pers.
BORRETT	Abu: l-Rida:'	Abu: l-Rida: '. N.P. pers.
BUCAR	Abu: Bakr	Abu: Bakr. N.P. pers.
BUCAR	Abu: Bakr	Abu: Bakr. N.P. pers.
BUCETA	Abu: Zayd	Abu: Zayd N.P. pers.
BUJALANCE	burŷ al-ḥanš	torre de la culebra
BUJALAROZ	burŷ al-ʿaru:s	torre de la novia
BUJARALOZ	V. Bujalaroz	
BUJARRABAL	burŷ ar-rabaḍ	la torre del arrabal
BUJER	burŷ	torre
BURCH	burŷ	torre
BURCHEL	Dim. Burch	
BURCHELL	Dim. de Burch	
BURCHES	Pl. de Burch	
BURCHUELO	Dim. de Burch	
C		
CABES-A	jab.ba:z	panadero

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
CABESSA	jab.ba:z	panadero
CACIN	Qa:sim	Qa:sim. N.P. pers.
CACINES	Pl. de Cacín	
CADI	qa:ḍi:	juez, cadí
CADUZ	qa:ḍu:s	poza de agua
CADY	V. Cadi	
CAHIZ	qafi:z	medida capacidad áridos
CAIDES	pl. de Caid	
CAIS	Qays	Qays. N.P. pers.
CALA	kal.la:'	fondeadero
CALACEITE	qalʿat Zayd	castillo de Zayd
CALAF	Jalaf	Jalaf. N.P. pers.
CALAFAT	V. Calafate	
CALAFATE	qal.lafa	calafatear, el que calafatea
CALATAYUD	qalʿat ʿAyyu:b	castillo de ʿAyyu:b
CALATAÑAZOR	qalʿat al-nusu:r	castillo de las águilas
CALATRAVA	qalʿat Raba:ḥ	
CALATRAVEÑO	Der. de Calatrava	
CALE	Ṣala:ḥ	
CALI	qa:li:	sosa
CALLE	Ṣa:liḥ	
CAMUÑA	kam.mu:n	comino
CAMUÑAS	Pl. Camuña	
CAMUÑEZ	V. Camuña	
CAMUÑO	V. Camuña	
CANDELL	V. candil	
CANDIL	qandi:l	lamparilla
CANDILEJO	Dim. Candil	
CANDILES	Pl. Candil	
CAPURRO	ʿAbd al-Ṣab.bu:r	ʿAbd al-ṣab.bu:r. N.P. pers.
CARABAN	karawa:n	alcaraván
CARABANO	V. Carabán	
CARABE	kahraba:'	ámbar amarillo
CARABES	Pl. de Carabe	
CARABI	V. Carabe	
CARABO	qara:b	ave nocturna
CARAVES	V. Carabes	
CARME	karma	viña
CARMEN	V. Carme	
CARMENA	V. Carmen	
CARMENAL	Der. Carmen	
CARMENES	Pl. de Carmen	
CARMES	qirmez	grana, cochinilla
CARRACERO	Der. de Alcarraz	jarra de cuello estrecho
CARRAFA	gar.ra:f	cántaro
CARTIZ	qaryat ʿIz.z	alquería de ʿIz.z N.P. pers.
CASIN	Qa:sim	Qa:sim. N.P. pers.
CASTELLMIR	Ami:r	castillo de Ami:r N.P. pers.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
CATA	ʿiqta:ʿ	parcela
CAZ	V. Cazo	
CAZO	qaṣʿa	olla pequeña
CAZON	Aumentativo de Cazo	
CAZORRO	V. Cazurro	
CAZOS	Pl. de Cazo	
CAZUELA	Der. Cazo	
CAZURRO	qadu;r	insociable
CECA	sik.ka	cuño o troquel de moneda
CEGRI	ṯagri:/fronterizo	Zegri. Nom. familia granadina
CELEMIN	ṯumni	relativo a la octava parte
CELEMINA	V. Celemín	
CELIN	Sali:m	Sali:m N.P. pers.
CELINA	Sali:ma	Sali:ma N.P. pers.
CELMA	Sala:ma	Sala:ma N.P. pers.
CENI	ṣi:ni:	relativo a la China
CENIA	sa:niya	noria, aceña
CENIT	samt ar-raʾs	acimut de la cabeza
CERO	ṣifr	vacío o exento de cantidad de número
CEUTI	sabti	ceutí
CEÑA	sa:niya	noria, aceña
CHALECO	ŷali:ka	nombre de vestido sin mangas
CHARRANIA	šar.ra:ni:	malvado
CIANI	Zaya:ni:	perteneciente o relativo a Abu Zayan, rey de Tremecén
CID	say.yid	señor
CIFRA	ṣifr	vacío, cero
CIFRE	ṣifr	vacío, cero
CIRAD	ṣira:ṭ	camino
CIVET	zaba:da	almizcle
COCER	quṣayr	palazuelo
COIN	Dakwa:n	Dakwa:n. N.P. pers.
COINES	pl. de Coin	
COINI	relativo a Coin	
COLLEL	V. Culla	
CORA	ku:ra	territorio
CORBACHE	V. Corbacho	
CORBACHO	kurba:ŷ	azote, vergajo
COTON	quṭun	algodón
COTONAT	Der. Cotón	
COTONER	Der. Cotón	
COZAR	quṣa:r	término, límite
CUFI	ku:fi:	de Kufa
CULLA	qul.la	cima
CULLELL	V. Culla	
CURDI	kurdi:	relativo a curdo

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
D		
DAGA	ṭa:qa	hilada, capa
DAGAS	Pl. de Daga	
DAHIR	ẓahi:r	proclama
DALIA	dali:ya	noria, viña
DALIAS	Pl. de Dalia	
DANON	Ḏu l-Nu:n	Ḏu l-Nu:n. Fam. berberisca al-Tanu:n
DANTE	lamt	ante
DARDALLA	da:r ʿAbdallah	la casa de ʿAbdallah
DAUD	Da:wud	Da: wud. N.P. pers.
DAUDE	Da:wud	Da:wud. N.P. pers.
DAYA	ḍayʿa	granja
DAYA	Pl. de Daya	granja
DAYUN	da:r al-ʿuyu:n	la casa de las fuentes
DAZA	daqsa	especie de mijo
DAZAR	lugar de daza	
DAZAS	Pl. de Daza	
DEY	da:y	tío materno, del turco
DEYA	ḍayʿa	granja
DEYE	V. Dey	
DIVE	diʾb	lobo
DIVES	Pl. de Dive	
DOMAR	ʿUmar	ʿUmar N.P. pers.
DUF	duf.f	pandero morisco
E		
EIXARC	V. Ejarque	
EJARCA	V. Ejarque	
EJARQUE	eš-šarq	el oriente
ELCID	al-say.yid	el señor
ELGUERA	V. Elguero	
ELGUERO	ḥilqa/argolla,armella	
ESPINACH	ʾisbina:j	Der. de Helga
ESPINACO	V. Espinach	espinaca
ESPINAGOSA	Der. Espinaco	
EXARCH	V. Ejarque	
EXARQUE	V. Ejarque	
EXERICA	ša:riqa	
EZA	ʿI:sà	la falda oriental del monte
		ʿI:sà. N.P. pers.
F		
FABERA	faw.wara	surtidor, fuente
FAJOL	alforjón/al-furfu:r	euforbio, trigo
FALEBA	jal.la:ba	tarabilla
FALEVA	V. Faleba	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
FANECA	V. Fanega	
FANECAS	Pl. de Faneca	
FANEGA	fani:qa	medida de áridos
FANEGAS	Pl. de Fanega	
FANEGO	V. Fanega	
FAR	faj.jar	alfarería
FARACH	Faraŷ	Faraŷ. N.P. pers.
FARACHE	V. Farach	
FARACO	V. Faraj	
FARAGO	V. Faraj	
FARAIG	Faraŷ	Faraŷ. N.P. pers.
FARAJ	Faraŷ	Faraŷ. N.P. pers.
FARAS	faras / ḥarat	caballo / campo, sembrado
FAREZ	fa:ris	jinete
FARFAN	firja:n	hombre vil. Nombre que se dio en Marruecos a cada uno de los individuos de ciertas familias españolas que se pasaron en el siglo VIII allí y que volvieron y se establecieron en Castilla en el año 1390.
FARFAN	farḥa:n	alegre, deleitoso
FARFANTE	Der. de Farfán	
FARO	fa:ruh	faro
FARROCO	fa:ru:q	valiente
FARROCO	far.ru:q	muy tímido
FAS	faḥṣ	campo sembrado
FATIMA	Fa:ṭima	
FAUS	V. Fauz	
FAUZ	ḥawz	pago, término rural
FAXS	faḥṣ	el campo sembrado
FAZALI	faḥṣ ʿAli:	campo de ʿAli:
FERES	V. Férez	
FEREZ	Fa:ris/Fari:š	
FERIS	V. Feres	
FERRIS	Mufar.riŷ	Mufar.riŷ. N.P. pers.
FERRISE	Mufar.riŷ	Mufar.riŷ. N.P. pers.
FERRIZ	Mufar.riŷ	Mufar.riŷ. N.P. pers.
FERRUS	Fur.ru:ŷ	Fur.ru:y.ʿAbd al-Ŷ N.P. pers.
FOND	V. Fonda	
FONDA	funduq	hospedería
FONDAS	Pl. de Fonda	
FONDILLAS	Der. fonda	
FONDIÑA	Der. de Fonda	
FOZ	ḥawz	distrito, pago
FREZ	firṭ	estiércol
FRIS	V. Friz	
FRISA	V. Fris	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
FRIZ	'ifri:z	ornamento de arquitectura
G		
GABALI	ŷabali:	montañés
GABAN	qaba:'	túnica de hombre con mangas
GABARA	ʿAbd al-Ŷab.ba:r	ʿAbd al-Ŷab.ba:r. N.P. pers.
GABASA	bag.ga:za	mujer libertina
GABELA	qaba:la	contrato
BELAS	Pl. de Gabela	
GACEL	V. Gacela	
GACELA	gaza:la	gacela
GACEN	Gas.sa:n	Gas.sa:n. N.P. pers.
GAETA	V. gaita	
GAETE	Der. de Gaita	
GAITA	gayta	gaita
GAITE	V. gaita	
GAITEIRO	Der. de Gaita	
GAITERO	Der. de Gaita	
GAITICA	Der. de Gaita	
GALAY	qulayʿa	castillo pequeño
GALAYO	qulayʿa	castillo pequeño
GALBAN	gaba:na / ŷalba:n	tristeza / guisante pequeño
GALI	Ga:lib	Ga:lib. N.P. pers.
GAMBUS	kunbu:š	velo, antifaz
GANAME	ganam	ganado
GANDOL	V. Gandul	
GANDOLLA	V. Gandul	
GANDUL	gandu:r	fatuo
GANDULL	V. Gandul	
GANDULLO	V. Gandul	
GANDULO	V. Gandul	
GANDUR	gandu:r	fatuo
GANET	V. Jinete	
GANETE	V. Jinete	
GANIM	gam.na:m	gañán
GAÑA	gan.na:n	gañán
GAÑAN	gan.na:n	pastor, el que cuida el ganado
GAR	ga:r	cueva
GARA	V. Gar	
GARA	V. Gar	
GARBALA	girba:l	criba, cedazo
GARBALLO	girba:l	criba, cedazo
GARBAYO-A	V. Garballo	
GARBI	garbi:	occidental
GARBIN	garbi:	occidental
GARBY	V. Garbi	
GARDONA	V. Garduña	
GARDUNIO	V. Garduña	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
GARDUÑA	qarḍawn	nombre de cierta rata
GARDUÑO	V. garduña	
GARGOLLO	gargal	huevo huero
GARRAFA	gar.ra:f	cántaro
GARROBE	V. Garrobo	
GARROBO	jar.ru:b	algarrobo
GARROFA	jar.ru:ba	algarroba
GARROFE	jar.ru:b	algarrobo
GARROVILLAS	Dim. Pl. Fem. garrobo	
GASA	qaz.z	seda, borra de seda
GASSOL	V. Gazul	
GASSOLS	Pl. Gassol	
GAVELA	qaba:la	contrato
GAVELAS	Pl. de Gavela	
GAZUL	V. Gazules	
GAZULES	qazu:la/ŷazu:la	Nom. tribu berberisca
GAZULLA	V. Gazules	
GEBALI	ŷabali:	montañés
GEBELI	V. Gebali	
GEBELLI	ŷabali:	montañés
GEMS	šams	sol
GENE	ŷan.na:n	hortelano
GENIN	ŷina:n	jardines
GERICA	ša:riqa	falda oriental del monte
GERICHE	V. Gerica	
GILI	ŷa:hil	con imela, bobo
GILIS	Pl. Gili	
GINET	V. Jinete	
GINETE	V. Jinete	
GOMAR	Guma:ra	Guma:ra. Tribu beréber
GOMARA	V. Gumara	
GOMER	guma:ra	de Gomara
GOR	gawr	hondo, valle
GORB	gawr	hondo, valle
GORBACHO	kurba:ŷ	azote hecho de piel de hipopótamo
GRAZALEMA	qarya Bani: Sali:m	aldea de los Bani: Sali:m N. de familia
GUAD-A	wa:di:	río
GUADALAJARA	wa:di: al-hiŷa:r	río de las piedras
GUADALCARAZ	wa:di: al-karaz	río del cerezo
GUADALCAZAR	wa:di: al-qaṣr	río del palacio
GUADALFAHARA	V. Guadalajara	
GUADALFAJARA	V. Guadalajara	
GUADALFAXARA	V. Guadalajara	
GUADALUPE	wa:ḍi: al-lub.b	río del lobo
GUADALUPO	V. Guadalupe	
GUADARRAMA	wa:di: ramal	río de la arena
GUARD	warda	rosa, flor

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
GUARDA	warda	rosa, flor
GUARDE	V. Guarda	
GUARDI	V. Guarda	
GUARDO	Warda	rosa, flor
GUATAS	Pl. de Guata	bat.t / bata
GUATE	wa:di:	río
GUDAL	V. Gudar	
GUDAR	gudar	suelo duro y pedregoso
GUDIEL	Dim. rom. wa:di:	
GUEXAR	waŷa:r	talud, tajo
GUEZALA	gaza:la	gacela
GUILLA	gil.la	cosecha
GUITAR	qi:ṯa:r	cítara, guitarra
GUMARA	guma:ra	Gomara. Tribu beréber
H		
HAGO	ḥaŷ.ŷ	peregrino
HALE	Ja:lid	Ja:lid. N.P. pers.
HALIFA	Ant. Califa	
HAMED	Aḥmad	Aḥmad. N.P. pers.
HAMET-E	Aḥmad	Aḥmad. N.P. pers.
HARA	ḥa:ra	barrio
HARRAS	ḥar.ra:ṯ	labrador
HAYA	ḥay.ya	peregrina
HAYE	ḥay.ya	viva
HAZAM	Ḥasan	Ḥasan. N.P. pers.
HAZEN	Ḥasan	Ḥasan. N.P. pers.
HELGUERA	Der. de Helga	
HELGUERO	Der. Helga / ḥilqa	argolla, armella
HELGUETA	Der. de Helga	
HIZ	ʿI:sà / ʿA:ʾiša	ʿI:sà/ʿA:ʾiša NN.PP. pers.
HOMAR	ʿUmar	ʿUmar. N.P. pers.
HORRA	ḥur.ra	libre
HORRETA	Der. de Horro	
HORRILLO	Der. de Horro	
HORRO	ḥur.r	libre
HUELMA	wali:ma	convite
HUET	V. Huete	
HUETA-S	V. Huete	
HUETE	wa:di:	río
HUETO-S	V. Huete	
HURI	ḥu:ri:	hurí, ninfa
HURRO	V. Horro	
I		
ILLOZA	al-lawza	el almendro

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
INIESCAR	al-ʿaskar	el campamento
INSOLA	ʿunsula:ʿ	puerro
ISA	ʿI:sà	ʿIsà N.P. pers.
ISCAR	ʿaskar	campamento
ISMAT	ʿIsmat	ʿIsmat N.P. pers.
IZNAR	ḥaṣn na:r	fuerte de fuego
J		
JABAL	ŷabal	monte
JABALA	V. Jabal	
JARABE	ʿAbd al-Ŷab.ba:r	ʿAbd al-Ŷab.ba:r. N.P. pers.
JABEGA	šabaka	red, embarcación pequeña para pescar
JABEL	V. Jabal	
JABER	ʿAbd al-Ŷab.ba:r	ʿAbd al-Ŷab.ba:r. N.P. pers.
JADRAQUE	ḥaḍra	excelencia, señoría
JAEZ	ŷaḥa:z	aparejo, equipo
JAFFE-R	Ŷaʿfar	ŷaʿfar. N.P. pers.
JAIME	(no)jaimet	Dim. naŷma estrella.
JAMILA	ŷami:la	agua que corre de las aceitunas apiladas
JANDULA	ŷandala	peñasco
JAQUE	šaij / šaq.q	jeque / mitad de una cosa
JAQUES	Pl. de Jaque	
JAR	V. Jara	
JARA	šaʿra:ʿ	jara, mata, braña
JARABA	šaraba	bebida abundante
JARABO	V. Jaraba	
JARABU	V. Jaraba	
JARAICES	Pl. de Jaraiz	
JARAIZ	ḥara:ʿiṯ	campos labrados
JARAMAGO	ṣarmaq	armuelles, planta
JARAS	Pl. de Jara	
JARAVA	V. Jaraba	
JARQUE	šarq	oriente, este, levante
JARQUES	Pl. de Jarque	
JARQUEZ	V. Jarques	
JARRA	ŷar.ra	vasija de barro para agua
JARRILLO	Der. de Jarra	
JAVEGA	šabaka	red
JERICA	ša:riqa	la falda oriental del monte
JERIQUE	V. Jerica	
JETE	šaṭ.ṭ	orilla, ribera
JODAR	Šawḏar	Šawḏar; N.P. pers.
JORRO	ŷar.r	arrastre
JOSA	ḥus.sa	jardín, vergel
JOSAS	Pl. de Josa	
JUN	ŷund	distrito militar

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
L		
LACA	lak.k	sustancia resinosa
LAKA	V. Laca	
LARICH	al-ʿari:š	la parra
LASUT	al-sud.d	la presa
LAUD	al-ʿu:d	laúd
LEBEÑA	labani:	relativo a la leche
LENTIJO	al-ʾintiša:t	la alegría
LIMA	li:ma	lima
LIMON	laymu:n	limón
LOFRA	V. Lofre	
LOFRE	al-ḥufra	el foso
LORZA	jurza	costura
M		
MADARIA	madara	villorío
MADINA	madi:na	ciudad
MAHAMUD	Maḥmu:d	Maḥmu:d. N.P. pers.
MAHAMUT	V. Mahamud	
MAHAMUZ	V. Mahamud	
MAHAVE	muḥab.bab	rico en granos
MAIMO	V. Maimon	
MAIMON	Maymu:n	Maymu:n. N.P. pers.
MALEN	Umm al-ʿayn	la madre de la fuente
MALLEA	muʿal.lim	maestro
MALLEL	muʿal.lim	maestro
MANCHA	manyà	alta planicie
MANCHAS	Pl. Mancha	
MANDIL	mandi:l	mandil, delantal
MANSA	manṣaf	mitad de camino
MANSILLA	Der. de Mansa	
MANUEL	manwa:l	lugar de salida de las aguas
MAQUEDA	maka:da	estable, fija, firme
MAQUEDANO	Der. de Maqueda	
MAQUILON	Der. maki:la	medida de capacidad
MARABOT	mura:biṭ	ermitaño
MARFIL	ʿaẓm al-fi:l	hueso de elefante
MARIEN	Maryam	Maryam. N.P. pers.
MARJA	marŷ	pradera
MARJALIZA	Der. de Marja	
MARJALIZO	Der. de Marja	
MARRA	mar.ra	vez
MARROQUI	narra:kuši:	relativo a Marrakus, Marruecos
MARZOL-A	marsu:l	mensaje
MASANAS	manzil Naṣr	parador de Naṣr
MASCARA	masjara	bufonada, antifaz

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
MASCAREL-LL-A	V. Máscara	
MASCARENÑA-O-S	Der. de Máscara	
MASCARIANO	Der. de Máscara	
MASCARILLA	Der. de Máscara	
MASCARO	V. Máscara	
MASCARON	Der. Máscara	
MASO	Masʿu:d	Masʿud. N.P. pers.
MASSO	Masʿu:d	Masʿud. N.P. pers.
MASSOT	Masʿu:d	Masʿud. N.P. pers.
MASVET	Masʿu:d	Masʿud. N.P. pers.
MAYA	may.ya:r	arriero
MAYAR	may.ya:r	arriero
MAYEN	Maryam	Maryam. N.P. pers.
MAYMO	Maymu:n	Maymu:n N.P. pers.
MAYMON	Maymu:n	Maymu:n N.P. pers.
MAZARRACIN	manzil Razi:n	parador de Razi:n
MAZARRON	miṣr/barro, arcilla	Aumentativo especial de miṣr
MECA	mak.ka	nombre de la famosa ciudad de La Meca
MEDINA	madi:na	ciudad
MEDINACELI	madi:na Sa:lim	ciudad de Sa:lim
MEDINAS	Pl. de Medina	
MEDINERO	Der. de Medina	
MEDINILLA	Der. de Medina	
MEDINILLAS	Pl. de Medinilla	
MEDINO	V. Medina	
MEDINYA	V. Medina	
MENCAL	manqal	tránsito, paso
MENE	munà	deseo
MENGUE	man ka:n	quien sea / mengano
MENGUY	laban ŷa:wi:	incienso de Java
MERCAL	miṭqa:l	medida de peso
MESQUIDA	masŷid	mezquita
MESQUITA	V. Mezquita	
MEZQUIDA	M. Mesquita	
MEZQUITA	masŷid	mezquita
MINAYA	minha:ŷa	campo abierto y visible
MINAYO	V. Minaya	
MODEJAR	muḍaǰ.ŷan	musulmanes que vivían con los cristianos a cambio de un tributo
MODI	muṭi:ʿ	obediente
MODIA	muṭi:ʿ	obediente
MODUBAR	mudaw.war	redondo
MOEDA	mugayda	monte con jarales
MOEDANO	Der. de Moeda	
MOEDAS	Pl. de Moeda	
MOGARRA	mugar.ras	plantío
MOGUEL	V. Moguer	
MOGUER	muga:r	caverna

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
MOGUERA	V. Moguer	
MOHARRA	muḥar.rab	aguzado, afilado
MOHEDA	mugayda	monte con jarales
MOHEDANO	Der. de Moheda	
MOHEDAS	Pl. de Moheda	
MOJEDA	V. Moheda	
MOJEDANO	V. Mohedano	
MOMINO	Maymu:n	Maymu:n. N.P. pers.
MONDUBAR	munt daw.war	monte redondo
MONE	munà	deseo
MONLEON	munt al-ʿuyu:n	monte de las fuentes
MONLLEO	V. Monleón	
MONLLEONS	V. Monleón	
MONSO	V. Monzón	
MONTLLEO	V. Monlleó	
MONZON	mawsim	estación del año propicia para navegar
MORABET	mura:biṭ	ermitaño
MORABI	mura:biṭ	ermitaño
MORABIDE	mura:biṭ	ermitaño
MORABIT	mura:biṭ	ermitaño
MUDARRA	muḏar.raʿ	mestizo
MUDARRAS	Pl. Mudarra	
MULADE	muwal.ladi:	mestizo de árabe y extranjera
MUNIESA	munya ʼA:ʾišа/ʿI:sà	huerto de ʼA:ʾišа/ʿI:sà
MURCIA	mursiya	afincada, firme, fija
MURSI	relativo a Murcia	
MUSET	masʿu:d, Dim. de	Mas'u:d. N.P. pers.
MUTIO	muṭi:ʿ	obediente
MUZA	Mu:sà	Mu:sà. N.P. pers.
N		
NACHE	Na:ŷiḥ	Na:ŷiḥ. N.P. pers.
NACLE	nagra	foso profundo, terreno bajo
NAGUILA	naw.wa:la	casa pajiza
NAJA	naŷa:	encaminarse, dirigirse a un lugar
NAJAR	naŷ.ŷa:r	carpintero
NAJARA	V. Najera	
NAJERA	nasra	águila
NAJERO-S	V. Najera	
NAQUEL	na:qel	el que lleva o portea
NARANJA	na:ranŷa	naranja
NARANJO-S	V. Naranja	
NAYA	nahya	agua estancada
NAZAR	naṣ.ṣa:r	cristiano
NAZARENO	naṣra:ni:	cristiano
NAZARI	na:ṣri:	relativo a Naṣr. Descendiente de ʿIusuf b. Naṣr. fundador de la dinastía granadina que reinó desde el siglo XIIII al XV

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
NAZARINO	V. Nazari	
NEBLE	labli:	perteneciente a la ciudad de Lebla, hoy Niebla
NIEBLA	Labla	Labla, hoy Niebla
NOCHE	Na:ŷiḥ	Na:ŷiḥ. N.P. pers.
NOQUE	naqᶜ	agua en que se macera algo
NORA	na:ᶜu:ra	noria
NORAS	Pl. de Nora	
NORIA	na:ᶜu:ra	noria
NUZA	nuzha	recreo, solaz
NUZAS	Pl. Nuza	
O		
OGEN	V. Ojén	
OJEN	jušayn / dim. jašan	áspero, duro
OLIAS	ᶜuliyya	altura
OLITE	Wali:d	Wali:d. N.P. pers.
OMAR	ᶜUmar	ᶜUmar. N.P. pers.
OMEYA	'umayya	Omeya
ORAN	wahra:n	Orán
OYON	ᶜuyu:n	fuentes
OYONES	Pl. Oyón	
P		
PALLOS	Abu: l-ᶜU:š	Abu: l-ᶜU:š. N.P. pers.
PALUCH	Abu: l-ᶜU:š	Abu: l-ᶜU:š. N.P. pers.
PALUS	Abu: l-ᶜU:š	Abu: l-ᶜU:š. N.P. pers.
PASIN	Bas.sa:m	Bas.sa:m. N.P. pers.
PAYET	Abu: ʾAy.ya:d	Abu: ʾAy.ya:d. N.P. pers.
PEGALAJAR	baqᶜa al-haŷar	vega de la peña
PELUS	Abu: l-ᶜU:š	Abu: l-ᶜU:š. N.P. pers.
PORRON	buru:n	cántaro, vasija
PURCEL	burŷ hila:l	torre de la luna
PURCELL	V. Purcel	
Q		
QUIN	V. Quina	
QUINA	qin.na	galbano
QUINAS	Pl. Quina	
QUINTAL	quinṭa:r	quintal
QUINTALE	V. Quintal	
QUINTALES	Pl. de Quintal	
QUINTALINA	Der. Quintal	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
R		
RABADA	V. Rabadán	
RABADAN	rab.b aḍ-ḍa'n	el dueño de los carneros
RABADE	rabaḍ	arrabal, barrio
RABAL	rabaḍ	arrabal, barrio
RABASA	rabaṣa	cepa (de uva)
RABASAS	Pl. Rabasa	
RABASO	rabaṣa	cepa (de uva)
RABASSA	V. Rabasa	
RABAT	riba:ṭ	fortaleza, fuerte
RABAZA	rabaṣa	cepa (de uva)
RABAZAS	Pl. Rabaza	
RABAZO	rabaṣa	cepa (de uva)
RABEL-A	raba:b	especie de viola
RABELL-A	V. Rabel	
RABELO	V. Rabel	
RAEZ	ra:'is	jefe, arráez
RAFAL	raḥl	parador, alquería, masía
RAFALES	Pl. de Rafal	
RAFALS	Pl. de Rafal	
RAFE	raf.f	alero, cornisa
RAFEL	raḥl	parador, masía, alquería
RAFOL	raḥl	parador, alquería, mesía
RAFOLES	Pl. de Rafol	
RAFOLS	Pl. de Rafol	
RAHAL	raḥl	parador, alquería, masía
RAHALI	raḥli:	campesino
RAMBLA	ramla	arenal
RAMBLAS	Pl. de Rambla	
RAMI	ra:mi	bracero
RASINES	Razi:n	Razi:n. Tribu beréber
RAUTA	rabṭa	atadura, lío, envoltura
RAVELO	V. Rabelo	
REAL	riḥa:la	hato, rebaño, campamento
REAL DE ASUA		
REAL HIJAR		
REALA	V. Real	
REALES	Pl. de Real	
REBATE	V. Rebato	
REBATO	riba:ṭ	ataque repentino
RECENA	ra's 'ayn	manantial
RECOBA	rabka	caravana
RENCEL	ras.sa:n	variedad de tela
REOLI	V. Reolid	
REOLID	ra:ḥ Wali:d	llano de Wali:d
REOLIT	V. Reolid	
REOLIZ	V. Reolid	

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
REQUEN	V. Requena	
REQUENA	rak.ka:na	firme, segura
REQUENI	rak.ka:ni:	relativo a firme, segura
REQUENO	V. Requena	
RES	ra'ṣ	cabeza, cabeza de ganado
RESA	V. Res	
RESINES	V. Rasines	
RETAMA	ratam	retama, hiniesta
RETAMAL	Der. de Retama	
RETAMALES	Pl. de Retamal	
RETAMAR	Der. de Retama	
RETAMERO	Der. de Retama	
RETANA	V. Retama	
RETANAL	Der. Retana	
RIBET	rabi:ṭ	atadura, sujeción
RIF	ri:f	campo
RIMA	rizma	paquete, haz
RINCON	rukn	esquina, ángulo
ROBI	rubʿi:	relativo al cuarto
ROCH	V. Rocho	
ROCHE	V. Rocho	
ROCHO	ruj.j	nombre de un enorme pájaro fabuloso
RODA	rutba	impuesto, lugar cobro impuesto ganado
RODAS	Pl de Roda	
ROMANA	rum.ma:na	pesa
ROMILLA	rumayla	pequeña rambla
RONCEL	V. Roncero	
RONCER	V. Roncero	
RONCERO	rumz	guiño, expresión figurada
ROQUE	ruj.j	torre de ajedrez, carro de guerra
ROZALEM	V. Rozalén	
ROZALEN	ra'ṣ al-ʿayn	manantial
RUBIA	rubʿiyya	relativo a la cuarta parte
RUMI	ru:mi	perteneciente o relativo a los Rum, bizantinos en su origen y luego cristiano
RUZAFA	ruṣa:fa	jardín, parque
S		
SABOR	Ša:bu:r	Ša:bu:r. N.P. pers.
SACRE	ṣaqr	variedad de halcón
SAGRA	ṣajra	peña
SALE	Ṣa:liḥ	Ṣa:liḥ. N.P. pers.
SALEN	Ṣa:liḥ	Ṣa:liḥ. N.P. pers.
SAMAR	sam.ma:r	herrador
SANDE	V. Sandía	
SANDI	V. Sandía	
SANDIA	sindiyya	perteneciente al Sind de Indostán

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
SANDIAS	Pl. de Sandia	
SANET	sanad	falda de la montaña
SANETT	V. Sanet	
SANLUCAR	šalu:qa	jaloque-siroco, viento Levante
SARAS	V. Sarasa	
SARASA	zardaja:n	seda fina
SAURIN	zuhari:	geomántico
SAURINA	V. Saurin	
SECA	sik.ka	camino
SEGADO-E	Saʿdu:n	Saʻdu:n. N.P. pers.
SEN	sana:	sen, arbusto
SENA	sana:	sen, arbusto
SENAR	lugar de sen	
SENIA	sa:niya	aceña, noria
SERA	šayra	espuerta
SERON	Der. de Sera	
SERVAT	ḥirba:ṭ	anís silvestre
SERVATE	V. Servat	
SILLA	suhayla	planita
SIMAT	sima:t	calle, barrio
SIMON	samu:m	viento caliente
SOAGE	Suʿay.yad	Su'ay.yad. N.P. pers.
SOAJE	Suʿay.yad	Su'ay.yad. N.P. pers.
SOAXE	Suʿay.yad	Su'ay.yad. N.P. pers.
SODA	sawda:'	negra, barrilla (planta)
SOFI	safawi:	descendiente del jeque Safi ad-Din Ishaq
SOLDAN	sulṭa:n	soberano, sultán
SOLIMAN	Sulayma:n	Salomón
SORBA-S	šarba	olla de arena
SORBE	šurba	bebida azucarada
SORBED	V. Sorbet	
SORBET	šurba	bebida azucarada
SORBETS	Pl. de Sorbet	
SOSA	sawda:'	negra, barrilla (planta)
SOT-A	Saʿu:d / Masʿu:d Abr	Sa'u:d. N.P. pers.
SUD	sud.d	presa
SUECA	suwayqa	mercadillo
SUERA	zuhayra	bonita
SULLA	sul.la:ŷ	hierba pasto camellos
SULTAN	sulṭa:n	soberano, sultán
T		
TABA	kaʿba	talón, taba
TABALES	ṭabal	tímpano, tambor
TABAR	ṭabal	tímpano, tambor
TABOR-A	ṭa:bu:r	fila
TAFOYA	taḥwi:la	campo, pieza de tierra

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
TAFUR	ẓafu:r	ganancioso, largo de uñas
TAHA	ṭa:ᶜa	obediencia, jurisdicción
TAHONA	ṭa:ḥu:na	molino de cereales
TAIBO	ṭay.yib	bueno
TAIG	ṭa:ỹ	corona
TALAYA	ṭali:ᶜa	atalaya
TALAYERO	Der. de Atalaya	
TAMARA	tamra	dátil
TAMARES	V. Tamara	
TAMBOR	aṭ-ṭunbu:r	el tambor
TAMBORERO	Der. Tambor	
TAMBORINO	Der. Tambor	
TARA	ṭarḥ	lo que se quita, el peso de los embalajes
TARAJE	tarfa:'	taraje, arbusto
TARECO	tara:'ik	cosas abandonadas
TARIFA	ṭari:fa	punta
TARIFE	V. Tarifa	
TARONGI	turunỹi:	relativo toronja
TARONJE	turunỹ	toronjo
TARONJEL	Der. Taronje	
TARONJI	V. Tarongí	
TAYBO	ṭay.yib	bueno
TAZA	ṭas.sa	escudilla
TAZO	V. Taza	
TAZON	Der. Taza	
TAZUZCO	Der. Taza	
TELL	tal.l	colina, cerro
TORA	ṭuwa:ra	tora (hierba)
TORAL	Der. Tora	
TORALES	Pl. Toral	
TORONGI	turunỹi:	relativo toronja
TORONJO	turunỹ	toronjo
TORONJOS	Pl. de Toronjo	
TORQUET	turk	turco
U		
UBET	ᶜUbayd	ᶜUbayd. N.P. pers.
UTIEL	Dim. wa:di:	riachuelo
V		
VACARI	baqari:	relativo a ganado vacuno
VALADE	baladi:	del propio país
VALAT	bala:ṭ	camino, calzada
VALCAZAR	valle más al-qaṣr	valle del palacio
VALDELOMA	V. Valdelomar	
VALDELOMAR	ᶜUmar N.P. pers.	valle más ᶜUmar N.P. pers.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
VALDEON	ʿuyu:n	valle más fuentes
VALDERRAMA	ar-ramal	valle más arena
VALDERRAMAL	ar-ramal	valle más arena
VALDIZAM	ʿIsa:m. N.P. pers.	valle más ʿIsa:m. N.P. pers.
VALDIZAN	V. Valdizam	
VALDOMAR	ʿUmar N.P. pers	valle más ʿUmar N.P. pers.
VALET	walad	muchacho
VALI	wa:li:	gobernador
VALIJERO	de wali:ḥa/valija	Der. de valija
VALLADOLID	balad Wali:d	pueblo de Wali:d. N.P. pers.
VALLDERRAMA	V. Valderrama	
VALLESCAR	al-ʿaskar	valle más el campamento
VARADE	walad	muchacho
VEGA	buqʿa	campo, valle
VEGA DE COSIO		
VEGA DE LA CASANUEVA		
VEGA DE S. JULIAN		
VEGA DE SELLA		
VEGA DE TABORNERA		
VEGA-BARBA		
VEGAMAR		
VEGANOVA		
VEGAS	Pl. de Vega	
VEGUILLA	Dim. Vega	
VEGUILLAS	Pl. de Veguilla	
VEIGA	biqʿa	campo, valle
VEIGAS	Pl. de Veiga	
VELAMAZAN	al-maḥṣan	el fortificado
VELLUTI	bal.lu:ṭ/encina	Der. de encina, bellota
VENAQUE	Ibn Ḥakam	Ibn Ḥakam. N.P. pers.
VENAVIDES	Ibn ʾAbi:dis	Ibn ʾAbi:dis. N.P. pers.
VIAR	biʾar	pozos
VILACEITE	az-Zayd. N.P. pers.	villa más az-Zayd. N.P. pers.
VILADOMAR	ʿUmar N.P. pers	villa más ʿUmar. N.P. pers.
VILLABRAHIMA	Ibra:hi:m N.P. pers	villa más Ibra:hi:m. N.P. pers.
VILLACELAMA	Sala:ma. N.P. pers.	villa más Sala:ma N.P. pers.
VILLADOMAR	ʿUmar. N.P. pers.	villa más ʿUmar. N.P. pers.
VILLAHIZAN	ḥiṣa:n	villa más fuerte
VILLAHIZAR		
VILLALCAZAR	al-qaṣr	villa más el palacio
VILLALDEA	al-ḍayʿa	villa más la granja
VILLAMBRAN	ʿImra:n. P.P. pers	villa más ʿImra:n N.P. pers.
VILLAMBROS	ʾAmru:s N.P. pers	villa más ʾAmru:s N.P. pers.
VILLAMUSA	Mu:sà N.P. pers.	villa más Mu:sà N.P. pers.
VILLANASUR	nusu:r	villa más águilas
VILLAROZ	ʾAru:s N.P. pers	villa más ʾAur:s. N.P. pers.
VILLAZALA	aṣ-ṣala:	villa más oración
VILLOMAR	ʿUmar N.P. pers	villa más ʿUmar. N.P. pers.

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
VINAIXA	Ibn ʿA:ʾiša	Ibn ʿA:ʾiša. N.P. pers.
VINAJA	V. Vinaixa	
VINAROZ	Ibn ʿAru:s	Ibn ʿAru:s. N.P. pers.
VINUES	V. Vinuesa	
VINUESA	Banu: ʿI:sà	Banu: ʿI:sà N. de familia
X		
XABALI	ŷabali:	montañés
XAFAR	Ŷaʿfar	Yaʿfar. N.P. pers.
XARC	šarq	oriente
XARCH	V. Xarc	
XARQUE	šarq	oriente
XARQUIES	Pl. Xarc	
XERICA	ša:riqa	falda oriental del monte
Y		
YABAR	Ŷab.ba:r	ŷab.ba:r N.P. pers.
YSCAR	ʿaskar	campamento
YZA	ʿI:sà	ʿI:sà. N.P. pers.
Z		
ZAAR	zahra:ʾ	resplandeciente
ZAARA	zahra:ʾ	resplandeciente
ZABACHE	sabaŷ	azabache
ZABALLA	sabaŷ	azabache
ZABILA	ṣab.ba:ra con imela	aloe
ZACA	zaq.q	odre
ZACATIN	saq.qa:ṭi:n	ropavejeros
ZAEL	sahil	arenal, lecho de arena
ZAFAR	za:ḥa	irse, alejarse
ZAFARA	V. Żafar	
ZAFARA	zahra:ʾ	resplandeciente
ZAFARI	safari:	relativo a Safar, N.P. pers.
ZAFRA	zahra:ʾ	resplandeciente
ZAFRA	ṣajra	peña fortificada
ZAFRAGUILLA	Der. Zafra	
ZAFRANE	zaʿfara:n	azafrán
ZAFRANED	V. Zafrane	
ZAFRANET	V. Zafrane	
ZAFRANI	zaʿfara:ni:	relativo al azafrán
ZAFRILLA	Der. Zafra	
ZAFRILLA	Der. de Zafra	
ZAFRON	Der. de Zafra	
ZAGA	sa:qa	retaguardia
ZAGAL	zagal.l	joven animoso

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ZAGALA	zagal.la	joven animosa
ZAGRA	ṣajra	peña fortificada
ZAGRI	ṯagri:	fronterizo
ZAGRILLA	Der. de Zagra	
ZAHARA	ṣajra	peña fortificada
ZAHARA	zahra:'	resplandeciente
ZAHARENSE	Der. Zahara	
ZAHARENSE	Der. de Zahara	
ZAHAREÑO	Der. Zahara	
ZAHAREÑO	Der. de Zahara	
ZAHEN	Zaya:n	
ZAHINA	V. Zahino	
ZAHINO-S	saji:n / 'aṣam.m	caliente / zaíno, castaño oscuro
ZAHIÑO-S	V. Zahino	
ZAHORAS	sahu:ra/comida alba	Pl. de Zahora
ZAHORI	zuhari:	geomántico
ZAHORINO	Der. de Zahori	
ZAID	Zayd	Zayd. N.P. pers.
ZAIDA	Za:'ida	aneja, accesoria
ZAIDA	ṣa:'ida / za:'ida	pescadora / aneja, accesoria
ZAIDE	Zayd	Zayd. N.P. pers.
ZAIDIN	Zaydi:n	los Zaydi:n. Nom. familia
ZAIN	saji:n / 'aṣam.m	traidor / zaino, castaño oscuro
ZAINA	V. Zaino	
ZAINO-S	saji:n / 'aṣam.m	caliente / zaino, castaño oscuro
ZAIÑO	V. Zaino	
ZAJARA	ṣajra	peña fortificada
ZALA	ṣala:	oración
ZALAM	Ṣala:ma	Sal:m N.P. pers.
ZALAMA	Sala:ma	Sala:ma N.P. pers.
ZALAMEA	salamiyya	saludable
ZALAMILLA	salami:ya	saludable
ZALAMILLAS	Pl. de Zalamilla	
ZALEA	sali:ja	pelleja
ZALEMA	Sala:ma / Sulayma:n	Sala:ma / Sulayma:n. NN. PP. pers.
ZALIMA	Sala:ma/Sulayma:n	Sala:ma / Sulayma: n. NN. PP. pers.
ZALMEDINA	ṣa:ḥib al-madi:na	regidor de la ciudad
ZALON	V. Zaloma	
ZALONA	zanu:na	jarro con dos asas
ZALOÑA	V. zalona	
ZAMBO	zambu:'a	toronja
ZAMBRA	zamra	bando, grupo
ZAMBRA	zamra	fiesta nocturna
ZAMBRE	V. Zambra	
ZANETA	Zana:ta	los Zenetes, nom. tribu berberisca
ZANJA	zanqa	calle estrecha
ZANJAS	Pl. de Zanja	
ZAQUE	saq.q	odre

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ZAQUERO	Der. de Zaque	
ZAQUIN	Der. de Zaque	
ZAQUITO	Der. de Zaque	
ZARA	zahra:'	resplandeciente
ZARA	ḏara	maíz
ZARAA	zahra:'	resplandeciente
ZARAGUELLES	sara:wi:l	calzones, bragas
ZARATAN	saraṭa:n / šariːṭa	cangrejo / cinta
ZARATANERO	Der. de Zaratán	
ZARATIN	saq.qa:ṭi:n	ropavejeros
ZARAZ	zardaja:n	seda fina
ZARCA	zarqa:'	azul, de ojos azules claro
ZARCO	zarq	azul
ZARCOS	Pl. de Zarco	
ZARRACATIN	saq.qa:ṭi:n	ropavejeros
ZARRACENA	Fem. šarqi:yi:n	orientales
ZARRACENOS	šarqi:yi:n	orientales
ZARRACIN	šarqi:yi:n	orientales
ZARZA	šaras	planta espinosa
ZARZADILLA	Der. Zarza	
ZARZAL	Der. de Zarza	
ZARZALEJO	Der. de Zarza	
ZARZALICO	Der. de Zarza	
ZARZALONES	Der. de Zarza	
ZARZARES	Der. de Zarza	
ZARZERO	Der. de Zarza	
ZARZEÑO	Der. de Zarza	
ZARZILLA	Der. de Zarza	
ZARZO	V. Zarza	
ZARZOSA	Der. de Zarza	
ZARZOSA	Der. de Zarza	
ZARZOSILLO	Der. de Zarza	
ZARZOSO	Der. de Zarza	
ZARZOSO	Der. de Zarza	
ZATARA	saṯr	trazo, línea, hilera
ZAURI	zuhari:	geomántico
ZAYDEN	Zaydi:n	Zaydi:n. Nom. familia
ZAYDIN	Zaydi:n	Zaydi:n. Nom. de familia
ZEGRI	Ṯagri: fronterizo	Zegrí. Nom. familia granadina
ZEJEL	zaŷal	zéjel
ZEROLO	zaʿru:r	acerolo, níspero
ZOCAS	Pl. Zoca	
ZOCO-A	su:q	mercado
ZOFRA	sufra /sujra	mantel / impuesto
ZOLTAN	sulṭa:n	soberano, sultán
ZORI	zuhari:	geomántico
ZUBIA	za:wiya	retiro, ermita
ZUBIALDEA	za:wiya al-ḏayʿa	la ermita de la aldea

APELLIDOS	ARABE	TRADUCCION
ZUCAR	suk.kar	azúcar
ZUCAREDA	Der. de Zúcar	
ZUERA	sujayra	peña pequeña fortificada
ZUERAS	Pl. de Zuera	
ZUFRA	sufra / sujr	mantel / impuesto
ZUFRE	sujr	impuesto, tributo
ZUFREÑO	Der. De Zufre	
ZUFRI	sujri:	relativo al impuesto, al tributo
ZUGAR	suk.kar	azúcar
ZULACO	V. Zulaque	
ZULAQUE	sula:qa	betún
ZULEIMAN	Sulayma:n	Sulayma:n. N.P. pers.
ZULEMA	Sulayma:n	Sulayma:n. N.P. pers.
ZULLA	sul.la:ŷ	hierba de pasto para los camellos
ZULLAS	Pl. de Zulla	
ZUMAQUE	sum.ma:q	planta de la que se extrae un jugo rico en tanino
ZUNAS	Pl. sun.na	costumbre, ley tradicional islámica
ZURRIAGA	sur.riya:qa	correa para azotar
ZURRO	V. Zurrón	
ZURRON	ṣur.ra	bolsa
ZURRONERO	Der. Zurrón	
ZURRUNERO	Der. Zurrón	

BIBLIOGRAFIA

Listado Apellidos Telefónica.

GARCIA CARRAFA, Alberto y Arturo. *«Diccionario Heráldico y genealógico de Apellidos Españoles y Americanos»*. Madrid, 1920 - 1962.

CADENAS Y VICENT, Vicente de. *«Repertorio de blasones de la comunidad hispánica»*. Madrid, 1969.

GARCIA CARRAFFA, Alberto y Arturo. *«El Solar Catalán, Valenciano y Balear»*. San Sebastián, 1968.

LABARTA, Ana. *«La onomástica de los moriscos valencianos»*. Madrid, 1987.

NUMEROS APARECIDOS DE LA COLECCION «ENCUENTRO ISLAMO-CRISTIANO»

1972

1 – **ISLAM, 1972,** por Emilio Galindo, 14 pág. (Agotado).
2 – **POSIBILIDADES DE UN DIALOGO RELIGIOSO ENTRE MUSULMANES Y CRISTIANOS,** por J. Corbon, 9 pág. (Agotado).
3 – **¿QUE ES EL ISLAM?,** por E. Galindo, 13 pág. (Agotado).
4 – **CONFERENCIA MUNDIAL DE LOS CRISTIANOS A FAVOR DE PALESTINA,** 14 pág. (Agotado).
5 – **CRISTO SEGUN EL CORAN,** por A. Merad, 14 pág. (Agotado).
6 – **LOS MOZARABES O EL PROBLEMA DE LAS MINORIAS EN EL ISLAM,** por M. García-Arenal, 12 pág. (Agotado).
7 – **EL ISLAM Y LA SECULARIZACION,** por R. Caspar, 9 pág.
8 – **¿SON RACISTAS LOS UNIVERSITARIOS ESPAÑOLES?,** por
9 – E. Galindo, 18 pág.
LA NOCION DE PROFETA EN EL ISLAM, por J. Jomer, 12 pág.
10 – **JALID MUHAMMAD JALID, HERALDO DE LA LIBERTAD PERDIDA,** por M. Chartier, 18 pág.

1973

11 – **ISLAM Y DIALOGO,** por Talbi, 20 pág.
12 – **LOS SOCIALISMOS ARABES ACTUALES,** por M. Borrmans, 16 pág.
13 – **EL VACIO IDEOLOGICO,** por Meziane, 11 pág.
14 – **LA ORACION RITUAL EN EL ISLAM,** de "Comprendre", 13 pág.
15 – **LOS HERMANOS MUSULMANES,** por M. Borrmans, 15 pág.
16 – **LOS CRISTIANOS DE TRANSJORDANIA,** por A. Ferre, 17 pág.
17 – **EL CORAN LIBRO SANTO DEL ISLAM,** por E. Galindo, 14 pág.
18 – **LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO,** por M.ª Teresa Garulo, 14 pág.
19 – **ASPECTO RELIGIOSO DEL PROBLEMA DE LOS MORISCOS DE GRANADA,** por F. Ayape, 16 pág.
20 – **JERUSALEN ESTA EN VIAS DE DESTRUCCION,** por A.M. Goichon, 12 pág.
21 – **EL BIEN Y EL MAL EN EL ISLAM,** por J. Gelot, 15 pág.

1974

22 – **EL AYUNO DE LOS MUSULMANES,** por M. Borrmans, 16 pág.
23 – **LA SECTA AHMADIYYA,** por J. Lanfry, 19 pág.
24 – **EL HUMANISMO MUSULMAN SEGUN M. ABDUH (1849-1905),** por M. Chartier, 14 pág.
25 – **EL MUNDO ARABE EN LA UNESCO,** por F. Valderrama, 16 pág.
26 – **LA LIMOSNA LEGAL O AZAQUE,** por El Galindo, 13 pág.

27 – **EL SUFISMO O MISTICA MUSULMANA,** por F. Ayape, 20 pág.
28 – **MORAL ISLAMICA Y MUNDO MODERNO,** por M. Borrmans, 17 pág.
29 – **CHARLA LIBRE SOBRE EL DIALOGO CON LOS MUSULMANES,** por Y. Mubarek, 17 pág.
30-31 – **EL DIOS DEL ISLAM,** por R. Arnaldez, 8 pág.
32-33 – **MATRIMONIOS MIXTOS ENTRE MUSULMANES Y CRISTIANOS,** por M. Borrmans, 19 pág.

1975

34 – **LOS VALORES DEL ISLAM,** por R. Arnaldez, 8 pág.
35 – **EL ARTE DE LOS MOZARABES,** por E.M. Fraguas de Pablo, 15 pág.
36-37 – **MORAL ISLAMICA Y MUNDO MODERNOS (y II),** por M. Borrmans, 25 pág.
38 – **LA PEREGRINACION A LA MECA,** por Taher ben Yellun, 15 pág.
39 – **EL ISLAM Y LA VIOLENCIA,** por Abdelmayid Charfi, 16 pág.
40 – **HACIA UN CONOCIMIENTO CABAL DEL ISLAM,** por Pablo Nwyia S.J., 13 pág.
41 – **EL SERMON DE LA MONTAÑA LEIDO POR UN MUSULMAN CONTEMPORANEO,** por Faht Radwan, 10 pág.
42-43 – **LOS MUSULMANES EN EUROPA,** por J. Cuoq, 25 pág.
44-45 – **EL ISLAM: SU HISTORIA Y SU TENDENCIA ACTUALES,** por José Kenny, O.P., 19 pág.

1976

46 – **EL ISLAM FRENTE A CRISTO,** por Miguel Haiek, 12 pág.
47 – **LA POESIA ARABE SEVILLANA DEL SIGLO XI,** por Andrés Tudela, 13 pág.
48 – **EL ISLAM EN MARRUECOS,** por Luis Premare, 14 pág.
49 – **ISLAM Y BIBLIA,** por Michael Fitzgerald, 11 pág.
50 – **LA VIRGEN MARIA EN EL ISLAM,** por E. Galindo, 14 pág.
51 – **ALMERIA MUSULMANA,** por J.A. Tapia Garrido, 17 pág.
52 – **HADIZ Y SUNNA,** por M. Borrmans, 12 pág.
53 – **PALABRAS LIBRES Y LIBERADORAS SOBRE PALESTINA,** por Varios, 20 pág.
54 – **LA POESIA ARABE Y CRISTO,** por Butros Hallaq, 13 pág.
55 – **ACTITUD DE LA IGLESIA ESPAÑOLA ANTE EL ISLAM,** por S.E. Vicente E. Tarancón, 13 pág.
56 – **IBN JALDUM, PENSADOR MUSULMAN DEL SIGLO XIV,** por P. Ignacio Saade, 12 pág.

1977

57 – **LAS CONDICIONES SOCIO-HISTORICAS DE AL-ANDALUS EN EL SIGLO V (IV y V DE LA HIYRA) Y SU INFLUENCIA EN LA TOLERANCIA DEL PERIODO OMEYA,** por M. Cruz Hernández, 10 pág.
58 – **LOS MUSULMANES EN ESPAÑA HOY. –CENTROS E INSTITUCIONES HISPANO-ARABES E ISLAMO-CRISTIANOS,** por El Galindo, 16 pág.
59-60 – **LOS NOMBRES DEL PROFETA EN LA TEOLOGIA MUSULMANA,** por Mikel de Spalza, 18 pág.

61 – **APRECIO POSITIVO DE JESUS Y DE MAHOMA EN EL CRISTIANISMO Y EN EL ISLAM,** por S.E. Vicente E. Tarancón, 11 pág.

62 – **MAHOMA: EJEMPLO Y MODELO DE VIRTUDES,** por M. Cruz Hernández, 11 pág.

63 – **LOS MOZARABES ESPAÑOLES Y LAS RELACIONES ISLAMO-CRISTIANAS ACTUALES,** por Rafael Jiménez Pedrajas, 13 pág.

64 – **REFORMISMO MUSULMAN E ISLAM REVOLUCIONARIO,** por Pierre Rondot, 11 pág.

65 – **IBN' ARABI, ESPAÑOL UNIVERSAL,** por D.ª M.ª Teresa de la Cuadra, 17 pág.

66 – **EL ISLAM Y LAS ESCRITURAS,** por Robert Caspar, 12 pág.

67 – **PALABRAS ESPAÑOLAS DE ORIGEN ARABE,** por Antonio Giol, 16 pág.

68 – **LOS MUSULMANES EN AFRICA,** por J. Cuoq, 12 pág.

1978

69 – **EL ISLAM Y LA PAZ,** por M.A. Lahbahi, 12 pág.

70 – **MATRIMONIOS MIXTOS,** por Victor Mohr, 10 pág.

71 – **MAHOMA EN LOS MANUALES OFICIALES DE BACHILLERATO ESPAÑOL,** por el Equipo Darek-Nyumba, 14 pág.

72 – **PALABRAS ESPAÑOLAS DE ORIGEN ARABE (II),** por Antonio Giol, 14 pág.

73 – **LOS PILARES DEL ISLAM,** por E. Tapiero, 13 pág.

74 – **EL POLIGRAFO IBN HAZM, CORDOBES UNIVERSAL,** por Guadalupe Saiz-Muñoz, 16 pág.

75 – **UN MUSULMAN SE CONFIESA,** por Abderraman Cherif-Chergui, 6 pág.

76-77 – **LA CULTURA HISPANO-MUSULMANA EN EL BACHILLERATO SUPERIOR,** por el Equipo Darek Nyumba, 17 pág.

78 – **ASPECTOS DE LA POBREZA ISLAMICA,** por Mathew Areeparmpil, 18 pág.

79 – **PALABRAS ESPAÑOLAS DE ORIGEN ARABA (y II),** por Antonio Giol, 18 pág.

80 – **EL RETO DE CORDOBA,** por C. Vega, 6 pág.

1979

81 – **¿EN QUE SENTIDO PUEDE SER MAHOMA CONSIDERADO PROFETA POR LOS CRISTIANOS¿,** por el Dr. Gregorio Ruiz, 20 pág.

82 – **ISLAM Y LIBERTAD RELIGIOSA,** por P. Lanares y Aziz Pacha, pág. 17.

83 – **CREAR UN NUEVO AL-ANDALUS,** por E. Galindo, 19 pág.

84 – **JESUS Y SU MENSAJE SEGUN LOS TESTIMONIOS DEL NUEVO TESTAMENTO,** por Mons. Enrique Teissier, Arzobispo de Argel, 13 pág.

85 – **MATRIMONIOS MIXTOS EN ESPAÑA,** por el Dr. C. Vega, 19 pág.

86 – **BIBLIA-EVANGELIO-CORAN, TRI-UNIDAD EN LA UNIDAD,** por Thimmel-Arcasol, 13 pág.

87 – **ACTITUDES CRISTIANAS ANTE LA PRESENTACION ISLAMICA DE JESUS,** por el Dr. Maurice Borrmans, 18 pág.

88-89 – **NUEVOS CANTOS ARABES A GRANADA,** por el Dr. Pedro Martínez Montálvez, 24 pág.

90 – **PALABRAS NUEVAS,** por Mons. A. Briva y Mons. R. Buxarrais, 8 pág.

91 – **LA TOLERANCIA RELIGIOSA EN LA FRONTERA DE MURCIA Y GRANADA EN LOS ULTIMOS TIEMPOS DEL REINO NAZARI,** por el Dr. José García Antón, 11 pág.

92 – **CONDENADOS A ENTENDERSE,** por S.M. el rey Hassan II de Marruecos y S.M. el Rey D. Juan Carlos de España, 12 pág.

1980

93 – **EL FENOMENO DE LA REISLAMIZACION,** por el Dr. Detlev Jalid, 26 pág.

94 – **LA PROMESA PATRIARCAL,** por Alberto de Pury, 16 pág.

95 – **DIALOGO PIE EN TIERRA,** por el Dr. E. Galindo, 13 pág.

96 – **LA ARABIA QUE MERECIO A MAHOMA,** por Carmela Montes, 20 pág.

97 – **HACIA UNA LAICIDAD REVOLUCIONARIA,** por Nadim al-Bitar, 16 pág.

98 – **IBN MASARRA Y SU EPOCA,** por Guadalupe Saiz, 17 pág.

99 – **DIPLOMACIA DE LA ESPIRITUALIDAD,** visita de S.M. Hassan II a Juan Pablo II, 12 pág.

100-101 – **ESOS HOMBRES INCOMODOS DEL ISLAM,** por el Equipo "Darek-Nyumba", 22 pág.

102 – **DERECHO ISLAMICO Y DERECHO ESPAÑOL,** por el Dr. José Aguilera Pleguezuelo, 9 pág.

103 – **EL PSEUDO-EVANGELIO DE BERNABE,** por el Rev. Jan Slomp, 15 pág.

104 – **ORGANIZACIONES ISLAMICAS,** por Muhammad S. Abdutah, 16 pág.

1981

105-106 – **TEMAS VIVOS,** por Varios, 19 pág.

107 – **TESTIGO DEL INFIERNO,** entrevista a Mons. Hilarión Capucci, 10 pág.

108 – **TUNEZ LA VERDE,** por E. Galindo, 16 pág.

109-110 – **PROBLEMAS CRUCIALES DEL DIALOGO ISLAMO-CRISTIANO,** por el Dr. C. Vega, 25 pág.

111 – **IMPROBABLES ORIGENES ISLAMICOS DE LA INQUISICION Y OPINION DE MUSULMANES SOBRE ELLA,** por Mikel de Epalza, 9 pág.

112 – **PREGUNTAS MUSULMANAS A LOS CRISTIANOS,** por Varios, 18 pág.

113 – **ISLAMISMO EN AL-ANDALUS,** por C. Vega, 12 pág.

114 – **LAS SECTAS DEL ISLAM,** por el Dr. Bouamrane, 8 pág.

115-116 – **DECLARACION ISLAMICA UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS,** analizada por musulmanes y cristianos, 21 pág.

1982

117-118 – **TEMAS VIVOS,** por Varios, 16 pág.

119 – **JERUSALEN EN LA TRADICION RELIGIOSA MUSULMANA,** por el Dr. Maurice Borrmans, 14 pág.

120 – **TEMAS BEREBERES,** por Yann Le Bohec y Fernando Valderrama, 13 pág.

121 – **EL CHISMO EN LAS LUCHAS NACIONALES EN IRAN,** por Chahroj Vaziri, 18 pág.

122 – **ENTENDIMIENTO Y RECONCILIACION ENTRE LAS RELIGIONES,** por Ziaul Hasan Faruqi, 18 pág.

123 – **EL ISLAM Y LA ANTICONCEPCION,** por M. Borrmans, 9 pág.

124-125 – **EL GENOCIDIO PALESTINO-LIBANES EN LA PRENSA DE MADRID** (14 Junio - 31 Agosto), por Darek-Nyumba, 26 pág.

126 – **¿QUE DERECHOS HAY PARA LA MUJER?,** por M. Al-Gazali, 12 pág.

127 – **ISLAM Y OCCIDENTE: MAS ALLA DE LOS ENFRENTAMIENTOS, AMBIGÜEDADES Y COMPLEJOS,** por M. Talbi, 16 pág.

128 – **LOS GRANDES DOCUMENTOS DE LA IGLESIA CATOLICA RESPECTO A LOS MUSULMANES,** por Mons. Pietro Rossano, 10 pág.

1983

129-130 – **PANORAMICA 1982 (recopilación de los textos más significativos publicados en 1982),** 16 pág.

131 – **EL BA'AZ ARABE,** textos y documentos de M. Aflak y Salah al-Dirt, 12 pág.

132 – **PARA UNA MEJOR COMPRENSION DE LA LEGISLACION MATRIMONIAL EN EL ISLAM,** por M. Sabanegh, 16 pág.

133 – **LA SECULARIZACION EN LAS MODERNAS SOCIEDADES ARABO-MUSULMANAS,** por Abdelmayid Charfi, 9 pág.

134 – **LOS CONDENADOS DE LA TIERRA:** Trabajadores Marroquíes en España, por T. Losada y E. Mechbal, 16 pág. (Agotado).

135-136 – **LOS KURDOS, ESOS OLVIDADOS,** por Darek Nyumba, 16 pág.

137 – **LA MUSICA DE AL-ANDALUS,** por R.F. Manzano, 12 pág.

138 – **INTENTO DE DEFINICION DEL CONCEPTO DE "UMMA" Y DE SU APLICACION AL CONTEXTO ARGELINO,** por el Dr. Benmelha, 8 pág.

139 – **EL CORAJE DE LA VERDAD,** por B. Evron y I. Shahak, 46, 46 pág.

140 – **LA VIDA PUBLICA MUSULMANA: ENTRE EL RESPETO A LA PROFESION DE FE Y LA ACEPTACI´ON DE LOS VALORES EXTRAISLAMICOS,** por M. Epalza, 8 pág.

1984

141-142 – **PANORAMICA 1983,** 26 pág.

143 – **LOS MATRIMONIOS MIXTOS EN LA LEGISLACION ISLAMICA Y EN LA PASTORAL DE LA IGLESIA,** por J.S. Nielsen y Guy Harpigny, 17 pág.

144 – **LA PASION DEL ISLAM POR LA UNICIDAD,** selección de textos, 18 pág.

145 – **LA BERBERIZACION DE AL-ANDALUS,** por J. Bosch-Villa, 10 pág.
146 – **NUEVA LECTURA DEL CORAN,** por M. Arkoun, 11 pág.
147 – **EL CRISTIANISMO VISTO POR EL ISLAM,** por M. Talbi, 13 pág.
148-149 – **ARABISMO Y ARABISTAS ESPAÑOLES,** Encuesta realizada por Darek-Nyumba, 20 pág.
150 – **CRISLAM, UN ESTILO NUEVO,** 14 pág.
LOS BEREBERES, SU LENGUA, SU CULTURA..., UN RENA-
151 – **CIMIENTO CONTEMPORANEO,** por J. Lanfry, 15 pág.
152 – **ARABES CRISTIANOS,** por E. Galindo, 15 pág.

1985

153-154 – **PANORAMICA 1984,** 25 pág.
155 – **LA ACTITUD DE LA IGLESIA FRENTE A LOS SEGUIDORES DE OTRAS RELIGIONES,** Secretario para los No-Cristianos, 13 pág.
156 – **LA IGLESIA CATOLICA EN MEDIO DEL MUNDO ARABO-MUSULMAN,** por E.S. Marti Sabanegh, 16 pág.
157 – **LA MEDICINA EN AL-ANDALUS,** por Fernando Girón, 16 pág.
158 – **LO DIVINO Y LO HUMANO EN LA CHARI'A ISLAMICA,** por Dr. Abdarrahmán Cherif-Chergui, 18 pág.
159 – **ENTRE LAS DECLARACIONES UNIVERSALES DE LOS DERECHOS DEL HOMBRE Y EL ESTATUTO DE LA DIMMA,** por Dr. F. Huwaydi, 15 pág.
160-161 – **LA EPOPEYA DE UN PENSADOR SUFI EJECUTADO: EL MAESTRO MAHMOUD MUHAMMAD TAHA,** por Calid Duran, 21 pág.
162 – **VISITA DEL PAPA A MARRUECOS,** por Varios, 21 pág.
163 – **ENCUENTRO INTERRELIGIOSO E INCULTURACI´ON: Visión nueva de Dios y de Su acción en el mundo,** por Rafael Esteban, 8 pág.
164 – **¿TRES CULTURAS O TRES RELIGIONES?,** por M. Epalza, 6 pág.

1986

165-166 – **PANORAMICA 1985,** 34 pág.
167 – **LA LEY DE EXTRANJERIA Y LA SITUACION DE LOS MARROQUIES EN ESPAÑA,** por T. Losada, 8 pág.
168 – **LO QUE QUIEREN DECIR LOS CRISTIANOS AL LLAMAR A JESUS "HIJO DE DIOS",** por J. Ritchie, 10 pág.
169 – **LOS "DESAPARECIDOS" DEL SAHARA,** Informe "Campaña del Sahara Occidental", 14 pág.
170 – **LAS FIESTAS MUSULMANAS Y EL VIERNES,** por E.S. Sabanegh y E. Galindo, 14 pág.
171 – **EL ISLAM EN EL MUNDO BEREBER,** por F. Valderrama, 14 pág.
172-173 – **EL ISLAM VISTO POR LA TEOLOGIA CATOLICA,** por Guy Harpigny, 23 pág.
174 – **¿ADONDE VA ISRAEL?,** por Boaz Evron e Israel Shahak, 18 pág.

175 – **JESUS, HIJO DE MARIA, PROFETA DEL ISLAM,** por Roger Arnaldez, 13 pág.

176 – **LAS "INCOHERENCIAS" DE DIOS, apuntes sobre los problemas de fondo del diálogo islamo-cristiano,** por C. Vega i 'Omar Al 'Otba, 14 pág.

1987

177-178 – **PANORAMICA 1986,** 22 pág.

179 – **JESUS, EN EL "FUSUS AL-HIKAM" DE IBN 'ARABI,** por P. Andreas D'Souza, 10 pág.

180 – **EL ISLAM CONTEMPORANEO,** por Maurice Borrmans, 11 pág.

181 – **¿POR QUE SEGUIMOS IGNORANDO A NUESTROS COMPATRIOTAS LOS MORISCOS?,** por Hans Joachim Kress, 16 pág.

182 – **ENCUENTRO INTERNACIONAL ABRAHAMICO,** por el Dr. C. Vega, 13 pág.

183-184 – **LIBERTAD RELIGIOSA Y TRANSMISION DE LA FE,** por el Dr. Mohamed Talbi, 13 pág.

185 – **LOS SUFIES: EL OTRO DIALOGO,** por E. Galindo Aguilar, 12 pág.

186-187 – **VOCES QUE NO SE OYEN,** por Darek-Nyumba, 19 pág.

188 – **ESTADO Y RELIGION,** por el Grupo de Investigación Islamo-Cristiano (G.R.I.C.).

1988

189-190 – **PANORAMICA 1987,** 32 pág.

191 – **CARITAS INTERNACIONAL, TESTIGO DEL GENOCIDIO DEL PUEBLO PALESTINO,** por Monseñor Giuseppe Pasini y Francesco Carloni, 13 pág.

192 – **JUAN DE SEGOVIA ADELANTADO DEL DIALOGO ISLAMO-CRISTIANO A FINALES DE LA EDAD MEDIA,** por el Dr. Diario Cabanelas, 9 pág.

193 – **EL NOMBRE DE DIOS EN LA VIDA COTIDIANA DEL MAGREB,** por el Dr. Fernando Valderrama Martínez, 8 pág.

194 – **DE LA RIDDA (APOSTASIA) A LA FE O DE LA CONSCIENCIA DE LA PARADOJA,** por el Prof. Hmida Ennayfar, 8 pág.

195 – **ABRIR LAS PUERTAS AL DIALOGO,** por Mons. Henri Teissier, Arzobispo de Argel, 8 pág.

196-197 – **LOS CRISTIANOS DE ORIENTE: TESTIMONIO Y DEVENIR,** por Monseñor Georges Khodr, 10 pág.

198 – **RAMON LLUL, UNA TIENDA DE ENCUENTRO PARA MUSULMANES Y CRISTIANOS EN EL CORAZON DEL SIGLO XIII,** por Antonio Oliver, 9 pág.

199 – **UNIVERSIDAD DEL CRISTIANISMO Y UNIVERSIDAD DEL ISLAM,** por Henri Sanson, 8 pág.

200 – **EL ISLAM Y LA PAZ,** por M. Borrmans, 13 pág.

1989

Extra – **ENCUENTRO ISLAMO-CRISTIANO «BICENTENARIO»: PUNTO Y SEGUIDO,** 10 pág.
201-202 – **PANORAMICA 1988,** Varios, 31 pág.
203 – **LA HOSPITALIDAD INTERRELIGIOSA,** Pedro Francisco de Béchune, 10 pág.
204 – **ISLAM Y TEOLOGIA DE LA LIBERACION,** Roger Garaudy, 9 pág.
205 – **LOS MOVIMIENTOS FUNDAMENTALISTAS EN EL ISLAM,** Emilio Galindo Aguilar, 16 pág.
206 – **DIALECTICA MONOTEISMO-POLITEISMO EN LA HISTORIA DE OOCIDENTE,** J.A. de la Pienda, 11 pág.
207 – **¿Y SI EL ISLAM FUERA OTRA COSA?,** Emilio Galindo Aguilar, 16 pág.
208 – **ISLAM Y DERECHOS HUMANOS,** Mohamed Charfi, 9 pág.
209 – **EL DIALOGO ISLAMO-CRISTIANO EN AFRICA Y DESDE AFRICA,** E. Galindo, 17 pág.
210 – **LIBERTADES FUNDAMENTALES EN LA NUEVA CONSTITUCION ARGELINA, NUEVAS ORIENTACIONES,** Lucía Pruvost, 11 pág.
211 – **EL ISLAM Y LOS MUSULMANES EN LOS DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS,** Emilia Alonso Galindo, 17 pág.
212 – **¿VERSICULOS SATANICOS O LECTURAS SATANICAS?,** Varios, 13 pág.

1990

213-214 – **PANORAMICA 1989-LAS MISMAS REGLAS DEL JUEGO,** Varios, 42 pág.
215 – **ACTITUDES Y VALORACIONES HACIA LA LENGUA ETNICA ENTRE LOS GRUPOS MIGRATORIOS DE ORIGEN ARABE EN ARGENTINA,** Dra. Estela Bionai Assali, 13 pág.
216 – **EL IYTIHAD O ESFUERZO DE RENOVACION CONTINUA EN EL ISLAM,** Dr. Saâd Gharab, 17 pág.
217 – **LA TEOLOGIA DE LAS RELIGIONES NO-CRISTIANAS VEINTE AÑOS DESPUES DEL VATICANO II,** Claude Geffré, 16 pág.
218 – **LOS MUSULMANES Y LOS NOMBRES MAS BELLOS DE DIOS,** Maurice Borrmans, 12 pág.
219-220 – **ESCUELA DE TRADUCTORES. TOLEDO DESPENSA CULTURAL DE OCCIDENTE,** Dr. Simon Hayyek, 26 pág.
221 – **CLARIFICACION DE CONCEPTOS PARA UN DIALOGO ISLAMO-CRISTIANO,** E. Galindo, 11 pág.
222 – **DE LAS TAIFAS A LA FEDERACION. La larga marcha hacia la unidad de las Asociaciones Islámicas Españolas,** Emilia Alonso Galindo, 28 pág.
223 – **UN NESTORIANO DEL SIGLO IX, PIONERO DEL DIALOGO ISLAMO-CRISTIANO,** Ignacio Saade, 14 pág.
224 – **PAZ PARA PALESTINA,** Monseñor Miguel Sabbah, 20 pág.

1991

225-226 – **PANORAMICA 1990,** Varios.
227 – **SOBRE MORISCOS,** Agueda Rodríguez Palomares, 19 pág.

NUMEROS APARECIDOS DE LA COLECCION «PLIEGOS DE ENCUENTRO ISLAMO-CRISTIANO»

1 – **CREAR UN NUEVO AL-ANDALUS,** por Emilio Galindo Aguilar, 19 pág.
2 – **PALABRAS ESPAÑOLAS DE ORIGEN ARABE,** por Antonio Giol y Soldevilla, 56 pág.
3 – **ACABAR CON LOS CONTENCIOSOS: CEUTA Y MELILLA,** por Varios, 44 pág.
4 – **MANUALES DE BACHILLERATO Y EL ISLAM,** por Darek-Nyumba, 27 pág.
5 – **CRISLAM, UN NUEVO ESTILO,** por Grupo de Intelectuales Musulmanes y Cristianos, 19 pág.
6 – **MANUALES DE BACHILLERATO Y PALESTINA,** por Darek-Nyumba, 44 pág.
7 – **LA MUJER MARROQUI: ENTRE LA TRADICION Y LA MODERNIDAD,** por Varios, 46 pág.
8 – **SALMOS SUFIES,** por E. Galindo y S.V. Thimmel, 112 pág.
9 – **QADDAFI Y EL NUEVO RAPTO DE EUROPA,** por Varios, 80 pág.
10 – **VALOR SEMANTICO Y TEMPORAL DE LAS FORMAS VERBALES ARABES Y SU EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL,** por Mohamed Doggui, 70 pág.
11 – **NOMBRES DE LUGAR ESPAÑOLES DE ORIGEN ARABE,** por José M.ª Calvo Baeza, 55 pág.
12 – **GRANADA 1492, ¿TOMA O ENTREGA?,** 38 pág.

Para información y pedidos:
Darek-Nyumba.
Alcalá, 41, 3.º - Tel.: 532 62 50
28014 MADRID (España)